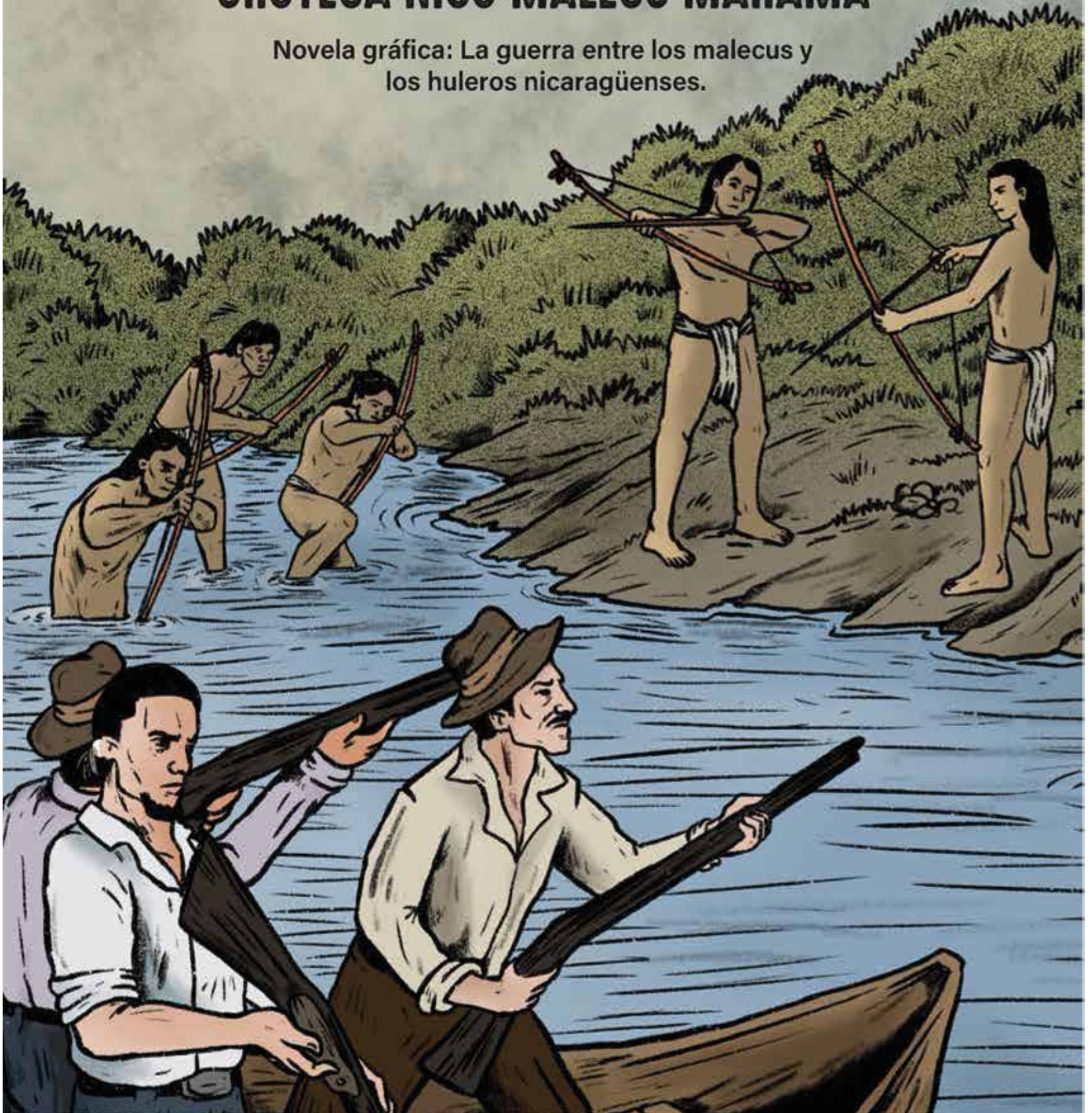


UCR

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

TÍTUNHÍFA QUIRRIYÚ ÓJASUFÁ MARÁMA URÓTECÁ NÍCO MALÉCU MARÁMA

Novela gráfica: La guerra entre los malecus y
los huleros nicaragüenses.



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
Proyecto EC-408 "Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica"

TÍTUNHÍFA QUIRRIYÚ ÓJASUFÁ MARÁMA

URÓTECÁ NÍCO MALÉCU MARÁMA

La guerra entre los malecus y
los huleros nicaragüenses.

Novela gráfica

TÍTUNHÍFA QUIRRIYÚ ÓJASUFÁ MARÁMA

URÓTECÁ NÍCO MALÉCU MARÁMA

La guerra entre los malecus y
los huleros nicaragüenses

Novela gráfica



Sobre esta novela gráfica

Esta novela gráfica se creó con el propósito de poner al alcance de las nuevas generaciones algunos de los relatos de tradición oral de su pueblo acerca de lo que vivieron sus antepasados cuando los huleros entraron en su territorio para extraer el hule que abundaba en la región.

Los narradores fueron Eustaquio Castro Castro, Nísida Elizondo Muñoz, Alvina Muñoz Muñoz, Seida Elizondo Castro, Elizabeth Castro Álvarez, Rigoberto Lacayo Lippi, José Aniceto Blanco Vela, Elicia Cruz Cruz, Isabel Cruz Lacayo, Nelson Mejía Marín y Raquel Fonseca Marín.

Para la elaboración de la novela primero se documentaron en malecu esos relatos. Seguidamente, la señora Raquel Fonseca Marín los condensó y a partir de ese consolidado Carlos Sánchez Avendaño creó el guion narrativo y de ilustración, el cual fue revisado y validado por la señora Fonseca Marín. Este guion plasma de forma sintética la información contenida en los relatos, la cual se alimentó con unos pocos datos extraídos de las crónicas de las expediciones de Monseñor Thiel. Finalmente, la señora Fonseca Marín redactó los textos en malecu con la colaboración del señor Sánchez Avendaño.

Si bien las ilustraciones están apegadas al contenido de estas narraciones, incluyen detalles que no se especifican en las historias (por ejemplo, la cantidad, la edad y el género de las personas que están en los palenques cuando llega algún personaje). En muchos casos fue necesario imaginar, por lo tanto, detalles visuales.

La escritura del malecu es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, excepto por algunas pequeñas modificaciones que toman en cuenta la perspectiva de los hablantes (como el uso de la letra y el empleo de las tildes para representar acento y no solo vocales largas).

Los ilustradores del material fueron los asistentes Josué Mauricio Carranza Campos y Pablo Guillén Arroyo, quienes contaron con la colaboración de Gabriel Andrey Moraga Rodríguez en la fase de corrección final. La diagramación estuvo a cargo de Raquel Esquivel Jiménez, Josué Mauricio Carranza y Gabriel Andrey Moraga Rodríguez. Jorge Napoleón Retana Rodríguez participó en la primera fase de construcción del material con aportes para mejorar la propuesta.

Se contó, además, con la colaboración desinteresada de los historiadores Alejandra Boza Villarreal, Esteban Corella Ovaes y Carmela Velásquez Bonilla, así como del especialista en literatura Alexander Sánchez Mora, quienes nos facilitaron referencias visuales que nos sirvieran en el proceso de ilustración de personajes de la época y nos retroalimentaron con su asesoría experta. Cabe destacar, eso sí, que no es responsabilidad de ellos ninguna inexactitud histórica o visual que pueda aparecer.

La versión digital de este material puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto EC-408 "Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica"

Esta novela gráfica se creó con el propósito de poner al alcance de las nuevas generaciones. El proyecto EC-408 "Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos y de consulta adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente material constituye una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Universidad de Costa Rica
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr



Táiclhacá quirrjatacánhe lhijírri tóica. Títunhífa maráma yája iánh maráme unhúti ní maráma pucá quirrjatacánhe maráma ní tiní quírriyú ójeójeca maráma tíni tacá níyu tonh ója maráme irritáca maráma tiní chiúti marámajá ó carrtaúni pucá maráma, puráni quí maráme ní tené rrijué maráme orróqui maráma tiá ninháta ní rriónh maráme chiúti maráma empaques, neumáticos, correas, aislantes de cable múri. Níni nílha mausírrajáca tiá chí úrotenh maráme quirrjatacánhe marámayú títunhífa níyu malécu maráma nicó tói nalacáco.

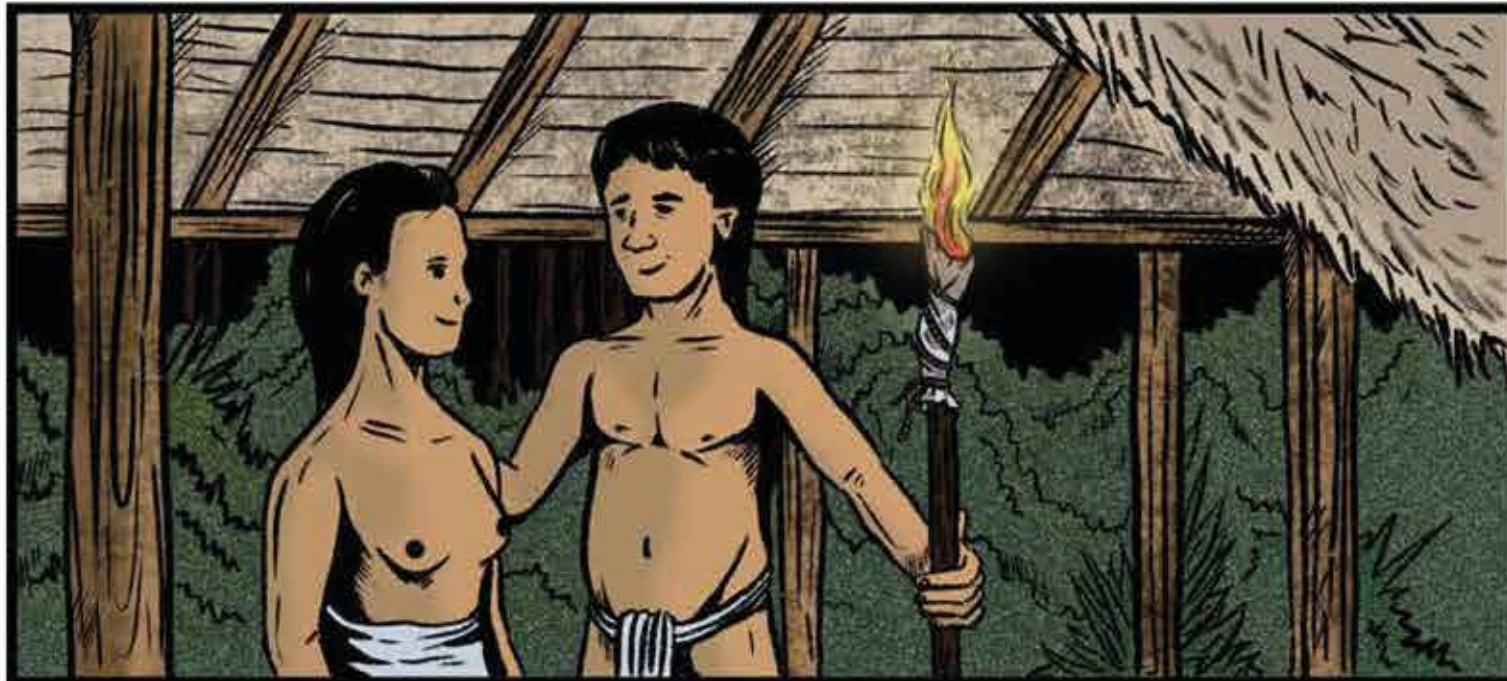
Quirrjatacánhe maráma ipucá maráma táiclhacá ú purúlhac. Nénenéne pucá maráma. Tacá ninháfa táiclhacá ní pujíye quírri chá maráma.



Quirrjatacánhe maráma quírri purú rrichácchanhé
maráme quírri líca quirrújayecá rripíca maráma tíni.



Quírri tóralháto
maúnh maráma



Níyutó ní rrajué
jélenh quírri lequíyu
ófa quirrílenh.

Ninháfa jué ní ricú maráme quírri lenh
irisúca marámah tiá jélenh ófa quirrílenh.



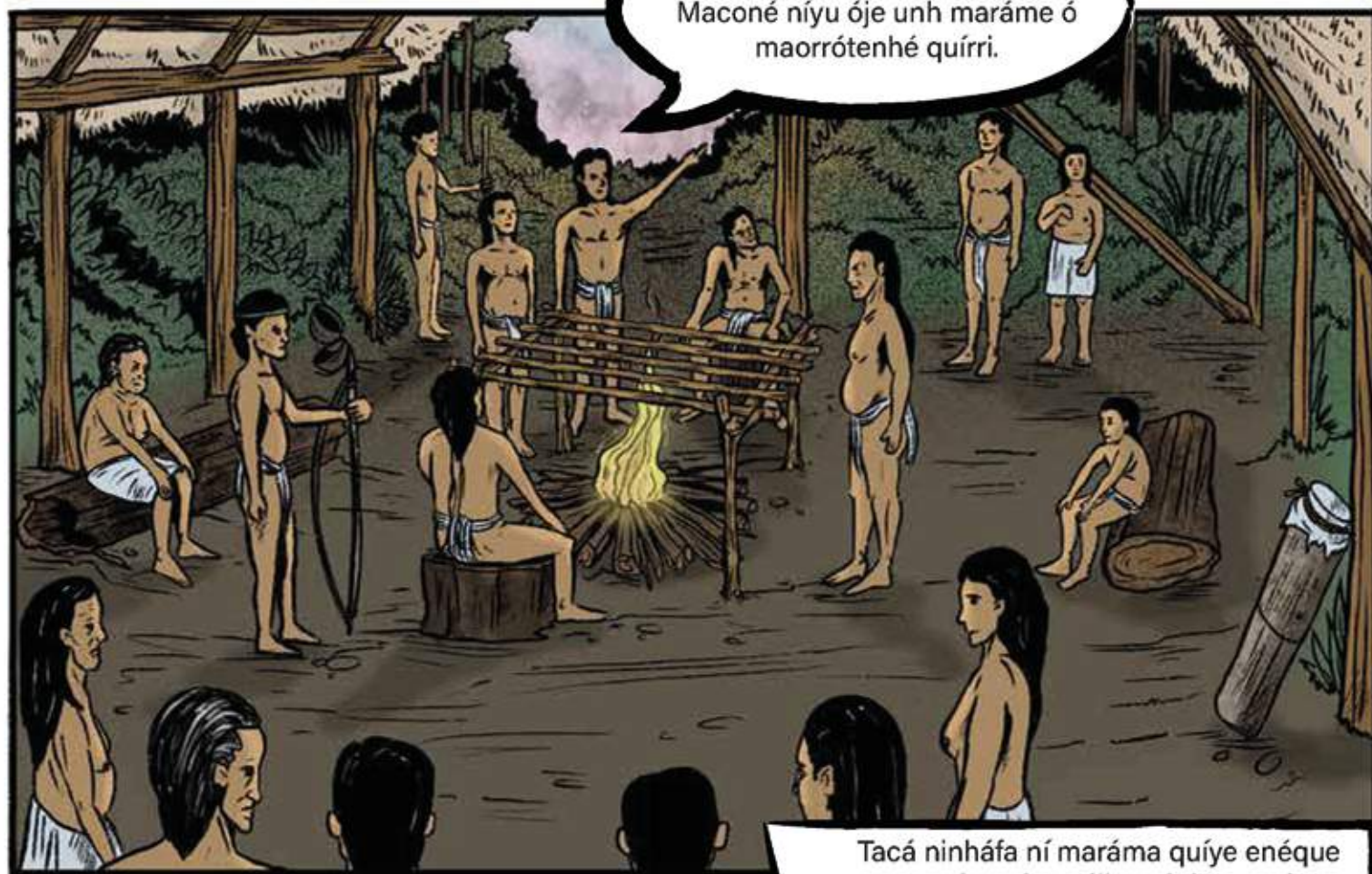
MAUSIRRAJÁCA



Títunhífa maráma yája ianhé únhti ú purúlhcónhe maráma púca. Iquí marámetá ní rrapí quírri líca ní ajá irritáca maráma tíni. Iquí maráme né tócsufá maráma Títunhífa Carráco.



Ilháto machátifá ricú maráma. Maconé níyu óje unh maráme ó maorrótenhé quírri.



Tacá ninháfa ní maráma quíye enéque maráma ú purúlha cónhe maráma.

Tacá imlúlhunhe títunhífa: "Nalhári miánh maráma. Carúyu narrierré maráme. Epéme nafánhe fóctenh!"



Tan epéme táica ilhári anh, puráni chífa níqui itiónhe punh maráme iúrotecá maráma, núrínúri ilhári anhé pují maráme.



Ní miquíma irilánhca maráma. Iconé iyú mapjué maráma.



Iconé chí nírijojóloronhé ójonh ólha tí putúlha irifóli maráme. Puráni nánocó naíta irijalánhe fóctecá maráma.



Iquí tacám itónh maráme títunhífa maráma níyu corré maráma ní tiní ichátifá irritónhcúca maráma, ninháfa ní tiní quirrijatacánhe maráma malécu rritonhcuáca maráma.



Érrequé maráma.
Maója maráma.

¿Má narrptaíqui maráma? Marricué unh maráme.



Títunhífa maráma ninháfa jué níyu tonh maráme aúsi. Iquí marámetá malécu marámacó ichá frócte.



¿Orróqui maráma námni?

Miója maráma, arapchá óra maráma, miója



Juáctené úrotecá maráma, títunhífa maráma táiclhacá malécu rricuá maráme ninháfa icó ní maráma furiye malécu maráma. Núrinúriyúlha iminé punh maráme tiá córa cuính maráma.



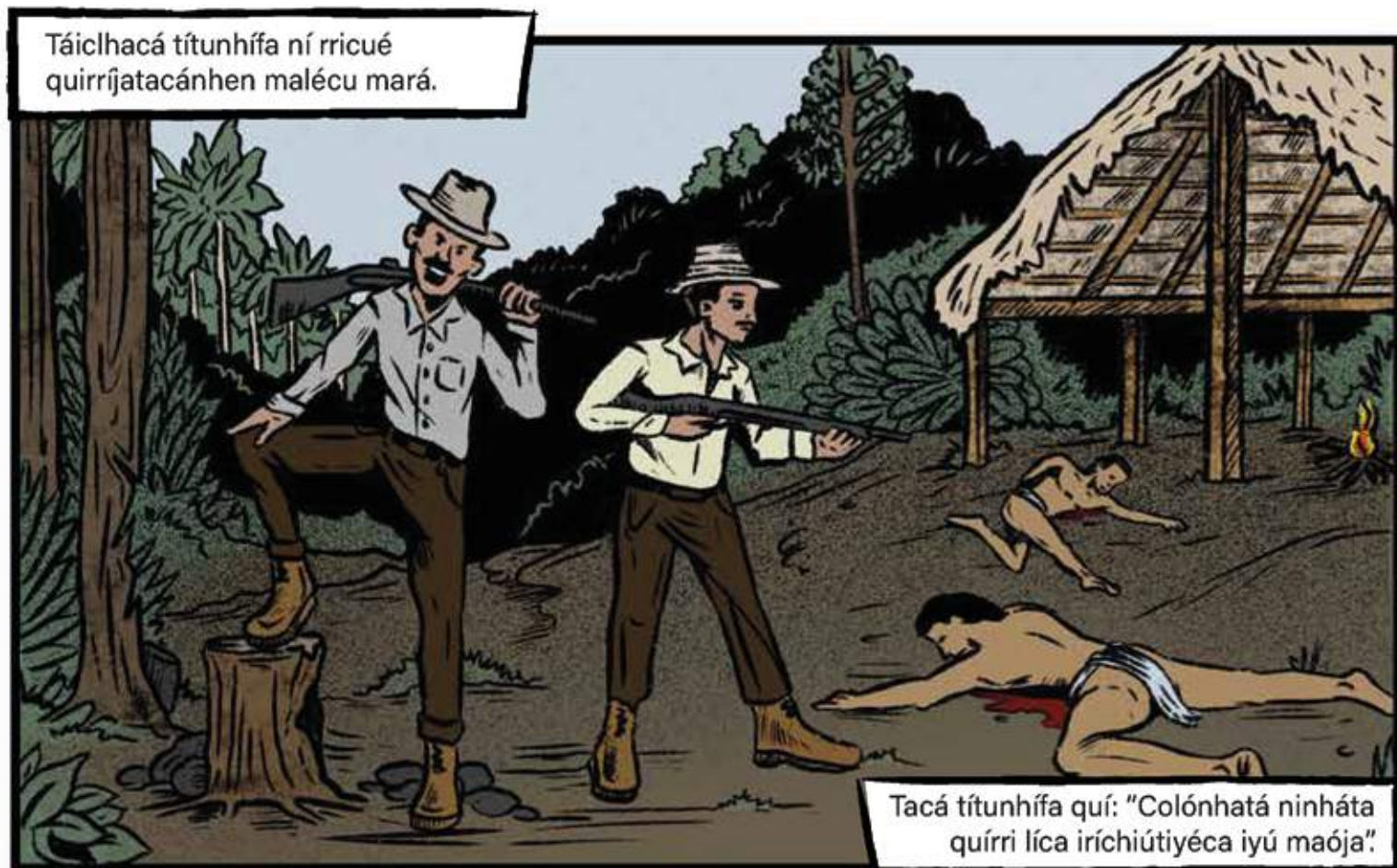
Aúsi ricuá maráma.
Nanocó ilhá marauchíca.

Quirrijatacánhe lhíja maráma níyu jérrte
maráme córa maráma turímoquí córa.



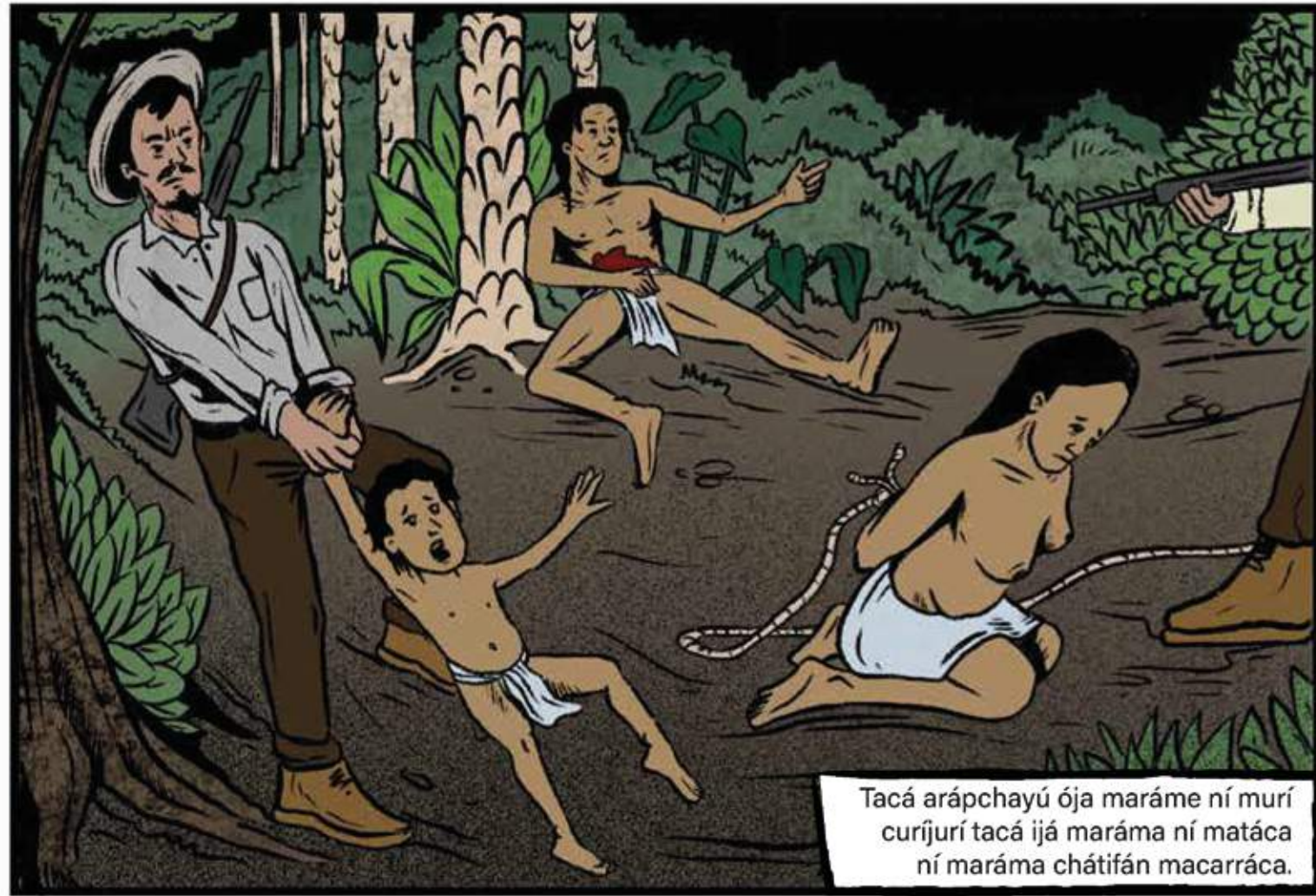
Lhólhetó miarrá mará,
puráni juéma malhaíca
rritaíqui maráma.

Tan náiconáicofá táiclhacá tíhunhífa maráma
yája ianhé pujíye níyu corré maráma ófa
aúsi maráma.



Táiclhacá tíhunhífa ní rricué
quirrijatacánhen malécu mará.

Tacá tíhunhífa quí: "Colónhatá ninháta
quírrí líca íríchíútyéca iyú maója".



Tacá arápchayú ója maráme ní murí
curíjurí tacá íjá maráma ní matáca
ní maráma chátífán macarráca.

Quirijatacánhe maráma ú purúlhaccónhe maráma iója maráme tacá iriarính maráme córa putúco. Nénenéne ója maráme: enéque maráma tóye Nharíne Chá carráco, tacá enéque maráma Cóte Chá carráco, enéque maráma Piúri Chá carráco, enéque maráma Nhastráre Chá carráco, enéque maráma Aíai Chá carráco, enéque maráma Aóre Chá carráco...



Intá yája maacá maráma. Nicó Aórecó jué ní rracuánhe punhé unhútímá colónha maraárinh maráma.



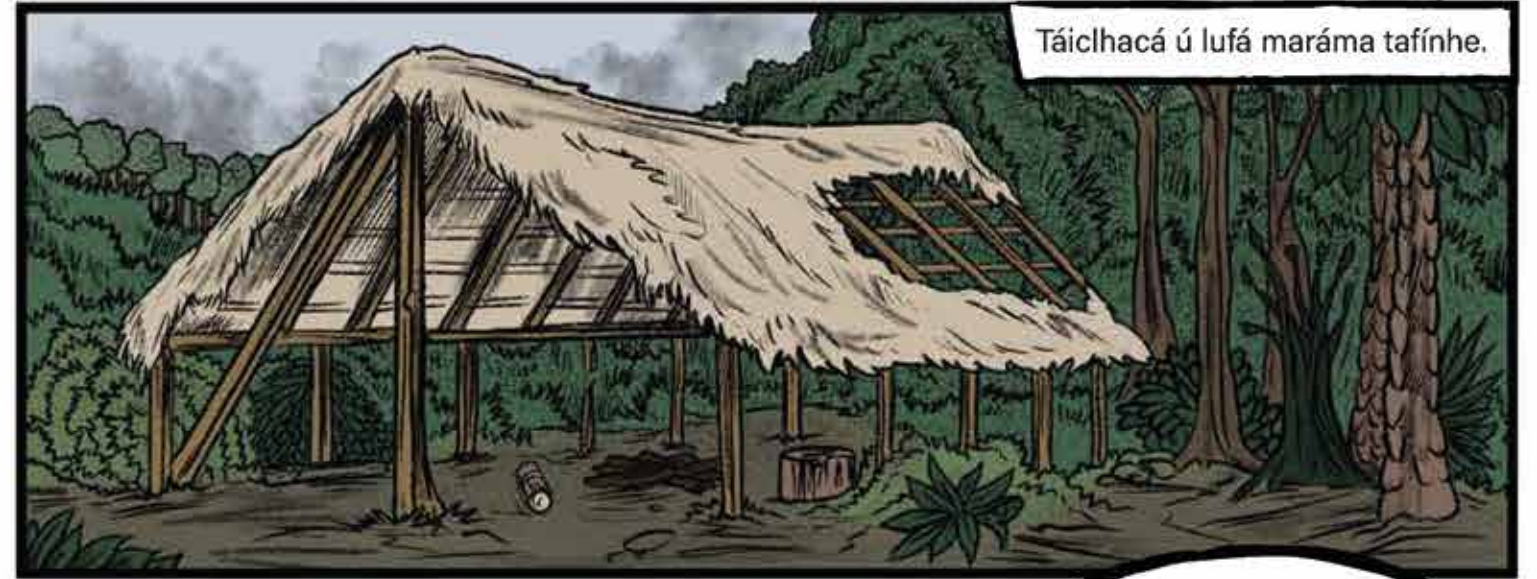
Épetó marájitíne maráma. Nanocó nicó marricuánhca maráma.



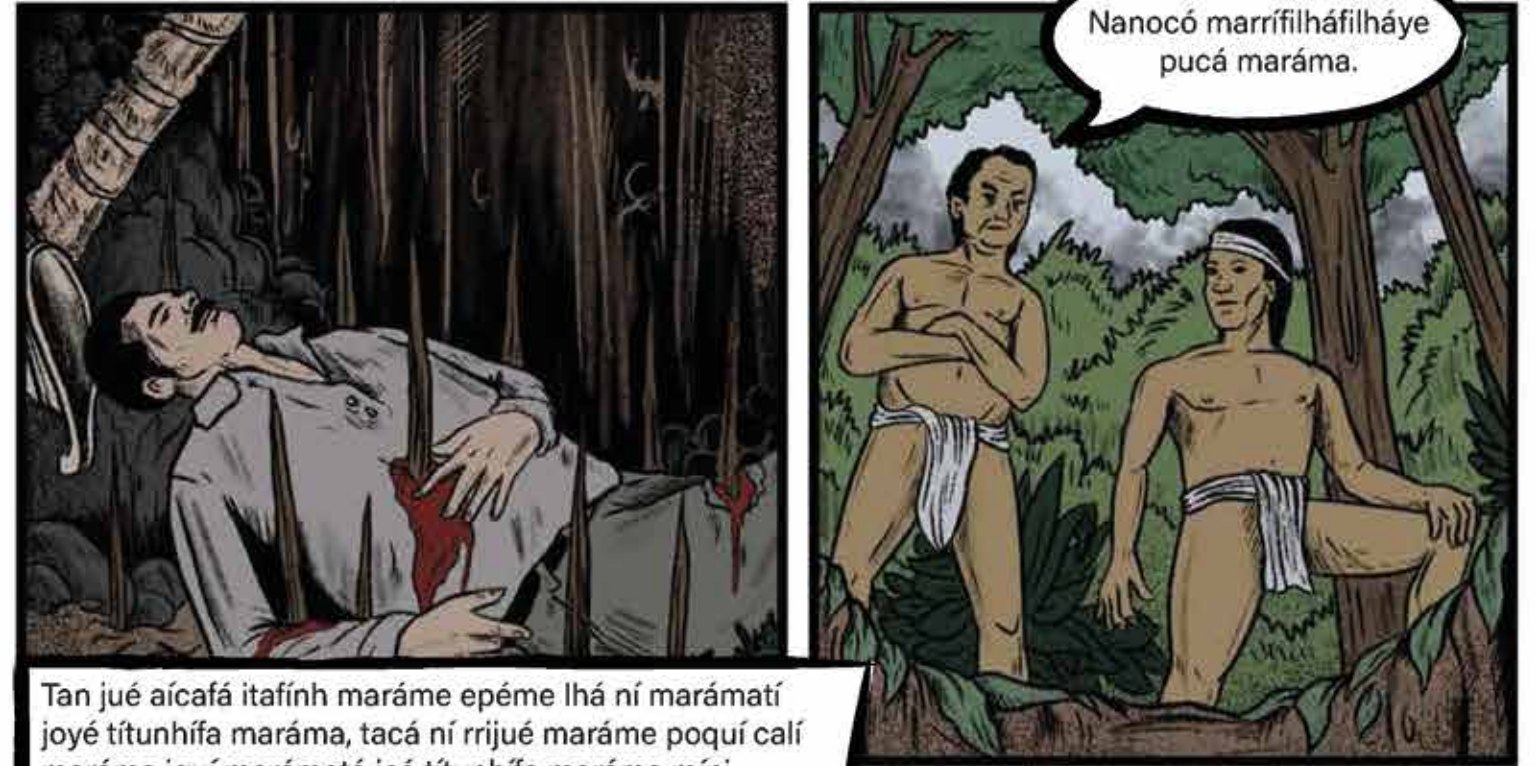
Tóculháto majáinh maráma atá mailhíco mayú arr.



Epéme iquí marámetá Aórelha natáfinh, puráni iquí maráme naíco táiclhcá malécu rricuá maráme, tacá táiclhcá itatá maráme, ninháfa táiclhcá ichá ululútenh maráme, ninháfa arapchá óra maráma.



Táiclhcá ú lufá maráma tafínhe.



Nanocó marrifilháfilháye pucá maráma.

Tan jué aicafá itafính maráme epéme lhá ní marámatí joyé títunhífa maráma, tacá ní rrijué maráme poquí calí maráma iquí marámetá icó títunhífa maráma míni.

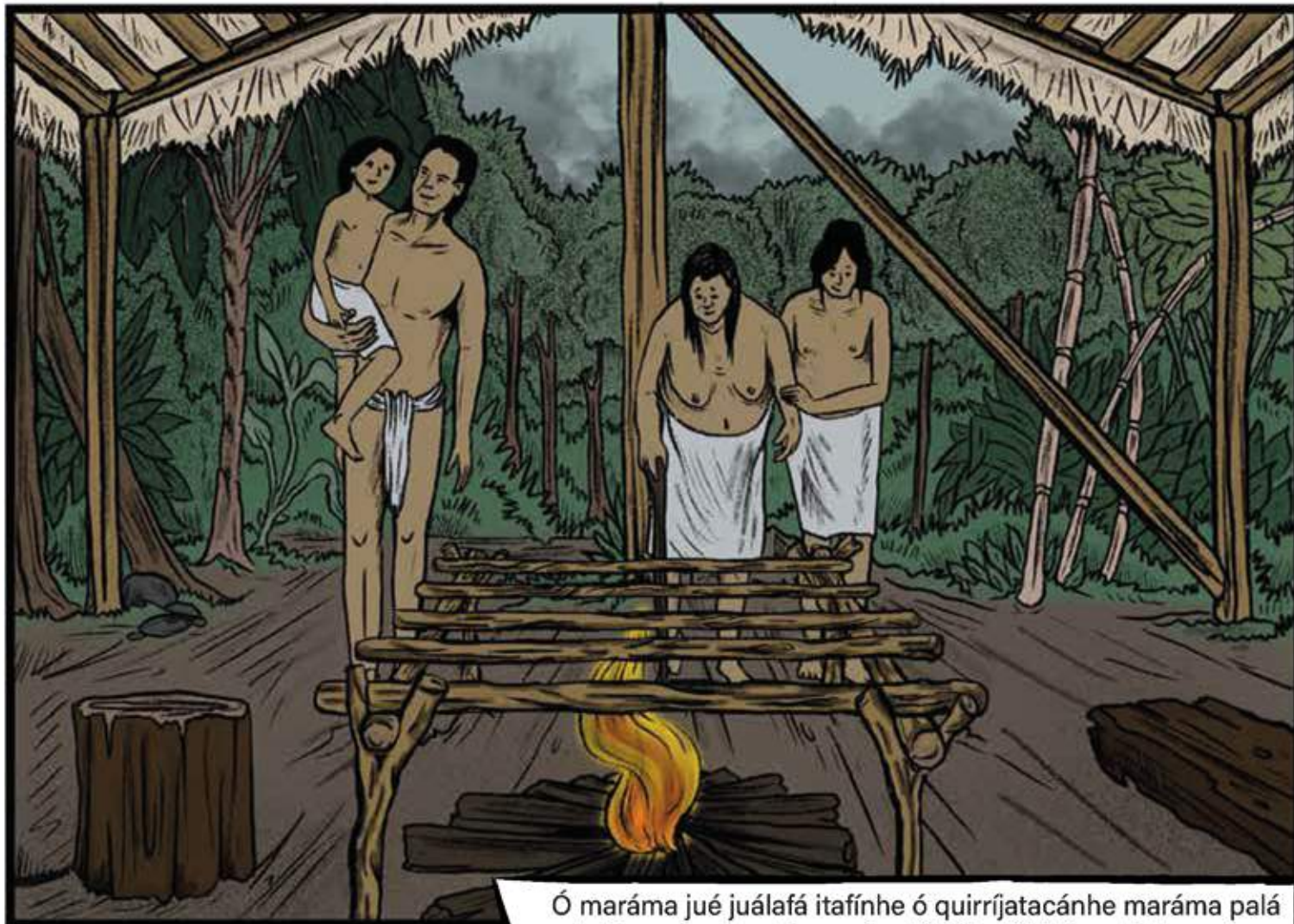
Tan ótacá quirri tafíqui tonhé, tacá sijasjabá títunhífa marámatí ní uchíuchiye tóye quirri líca irichiútiyéca rripíca maráma, tan epéme ní rriuchiye punh maráme malécucó ifúriyéuca maráma irriórinhéuca maráma macorrócacó rricatánhe púnhepúnhecá maráma.



Níha lhijírri 1882 monseñor Bernardo Augusto Thiel itonhé quépetá malécu lacáco tacá ní ifilíhí cúrulhá rritónhcuánhe tiá malécu maráma icó ifúrinhé unh maráme.



Tacá malécu maráma usírre ní ajá Thiel rriquí maráme Títunhífa Carráco níyu itué maráme níha lhijírri 500 malécu maráma tan 500 macarrájecá chénhíha itatá maráme ní cuá irriórinheuca maráma ófa corrá arráca marámay.

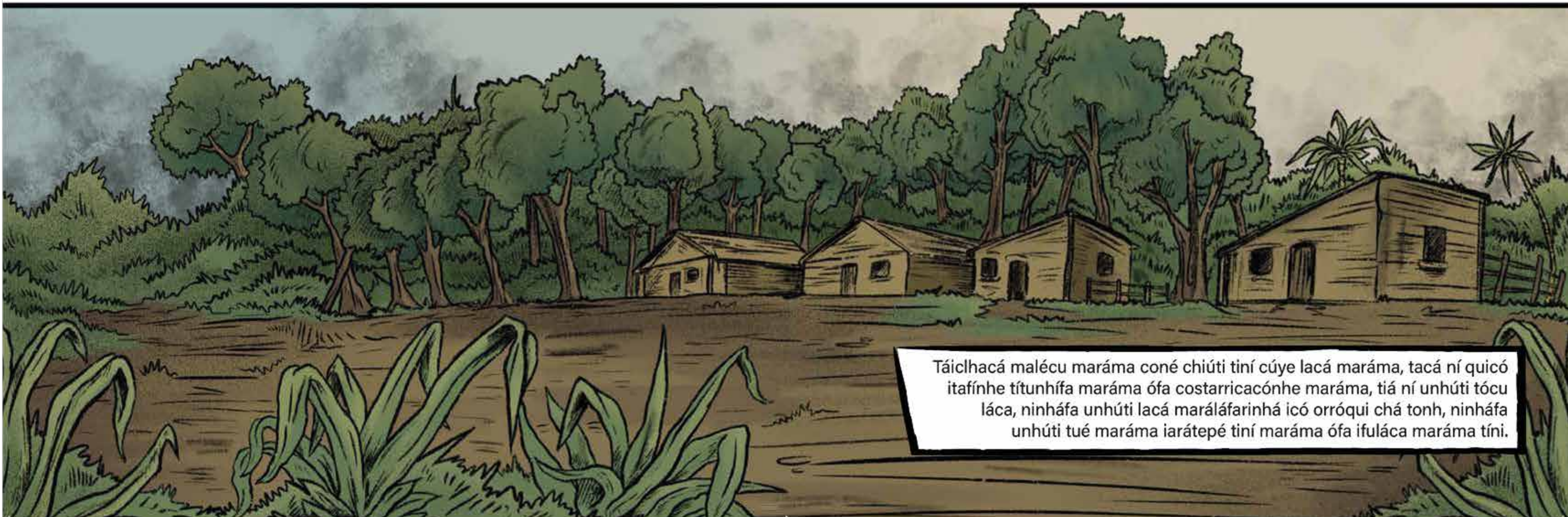


Ó maráma jué juálafá itafínhe ó quirríjatacánhe maráma palá tafíca enéque enéquen ú palá lhíjacó iritéporrónh maráme.



Thiel ní rritéquiye Gobierno de Costa Rica irriquí tá níyum fújitonh joquí lásufá maráma atá mailhíco níyu tonh arrá unhúti malécu maráma púca.

Tacá tijíni chí itué maráme unhúti ninháta ní tafínhe ú
palá maráma Tóji Purú Chéncó, Carónhco ófa Tójífá Chá
Carráco. Epéme amí naíco tíhunhífa maráma yája ianh.



Táiclhacá malécu maráma coné chiúti tiní cúye lacá maráma, tacá ní quicó
itafínhe tíhunhífa maráma ófa costarricacónhe maráma, tiá ní unhúti tócu
láca, ninháfa unhúti lacá maráláfarinhá icó orróqui chá tonh, ninháfa
unhúti tué maráma iarátepe tiní maráma ófa ifuláca maráma tíni.

MAUSIRRAJÁCA





Quirrijatacá nasá ní rrijatiye únhe quírri chá nicó púcsufá júli putú chá maráma, ní ajá quírri lequí rrisótacája. Tacá sġafá ní toquítanhé títunhífa tacá ichá rriparré níyu yúqui.



Tacá chí ója maráme córa putúco ótacá títunhífa maráma yája ianh. Chí ní rriuchí maráme iú palá maráma irilánhca maráma múri. Tacá turúco níco irilanhé maráme cúctiquí cúru ófa ichía ní múri tuáti chá ninháfa enéque chá maráma iputú cúru chá maráma.



Tacá arápchá óra marámayú ója maráme, tacá jué enéque óra maráma taté córa putúco ní maráma cuá títunhífa maráma.





Jué aícáfá ó maráma tafáti canh, tacá enéque maráma taté lhaláquití chiú maráme, tacá jué icuá tafáti cuá maráme.



Jué táiclhacá ní maráma taté curíjuri lhíja maráma ófa ochápacá lhíja maráma corrá arráca marámayú ní cuá turúco itépucá maráma títacánehc, tacá ninháfa epéme irilánhca maráma ánhc, tacá taláyu tatá maráme.



Quirríjatacá títunhífa maráma níyu óje malécu maráma, tan ní mailhíco irricú maráme pucúri lícacónhe maráma, rritáca marámajá ní ajá ó maráma né pucá Títunh Carráco.



Títunhífatí ó rinhé maráme níco orróqui juéca tiá ú putú rrijóca maráma ófa turúco ipcórróca maráma.



Tacá ochápacá maráma rricú maráme ní tiní rrióricá maráma tiá orróquiyú ripjenhésufá maráma turúconh.





Quirrijatacánhe maráma ófa títunhífa maráma iricatánh maráme táiclhacá urótecáco, tan ó chári iúrotecá maráma né rrijué maráme Aórelh. Iquí maráme náico ní maráma taté táiclhacá malécu maráma.



Ótacá níyu iriuchí maráme iúrotecá maráma, tacán níha rripucá maráma iconéconé chí irilánhcayú iója maráme ófa chí orróqui maráma óyu pcorró maráme chí orróqui ó ní orrótenhé quirrijatacánhe maráma orróqui.



Iquí nícacáfa lacácha malécu ní rrijatiye únhe quirri ní ajá quirrílehn ifáfacánhe maramája.

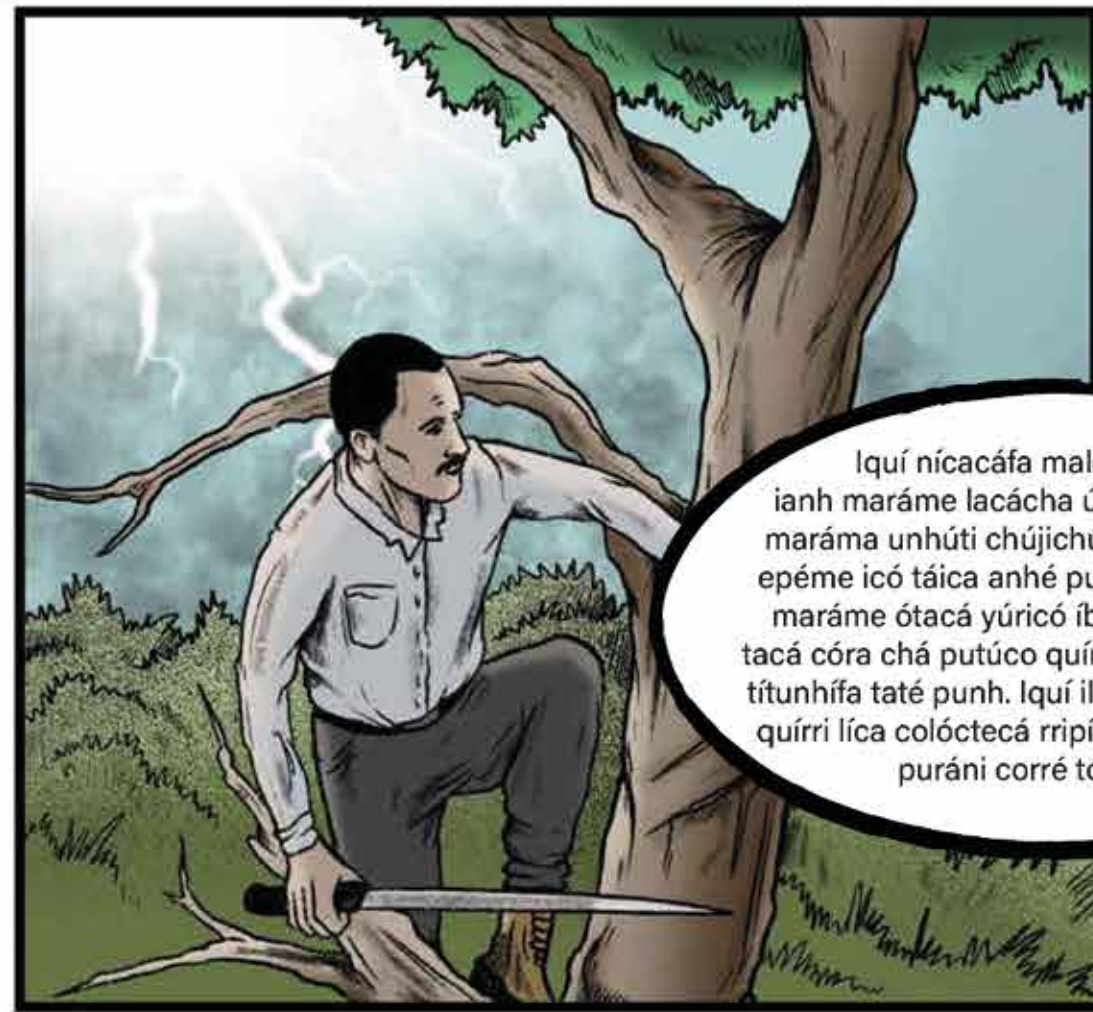
Tacá ní yája ianhé títunhífa maráma síjafá, tacá epéme malécutí cuánhe punh, tacá ichá rriparré maráme yuquíyu, tacá iconé iuráqui órayu ója maráme, aquí maráme paquéquirrí lhijírri rricúye, tacá iyú tué maráme Títunh Carráco.



Iquí jué acárachá yája ianh maráme, tacá níyu tué maráme lacácha curíjuri pucúri lícacónhe. Ijári jué isá ác chum, epéme iquicó irriuchípe, tacá irricuá chumá maráme, tacá chí irricuricuriye maráme, tacá tuérrifá jué iyú tué maráme ní curíjuri.



Iquí nícacáfa nicaní
ní tonhé títunhífa maráma malécu
maráma túclha, tacá lacácha malécu iquí
óctenhé Córenh; iquí táiclhacá ní rrisóte
yújanh níja yú. Iquí tacá yú elóctenh,
tacá náicó epéme amí ní maráma pirríqui
fóctenhe títunhífa maráma.



Iquí nícacáfa malécu níja yája
ianh maráme lacácha ú palá rrijoyé tafíca
maráma unhúti chújichújinhé maráme, tan
epéme icó táica anhé punh. Tacá quiíjba itói
maráme ótacá yúricó íbafalí maráme. Iquí
tacá córa chá putúco quirri chacó jué lacácha
títunhífa taté punh. Iquí ilhá corré miné ótacá
quirri líca colóctecá rripiye unh. Naquí tené,
puráni corré tóculhonh.



Táiclhacá ní anhé urótecá títunhífa marámáyú níyu quirrijatacánhe maráma malécu lhíja maráma. Nénenéne iricorróje maráme ní jarátecálha Ucúrinh. Níni tijíne iricorrójecá maráma nílha Aóre. Juáctené malécu maráma tóye Tórolhámi carráco iarátepé maráma tíni. Nái carráco níyu ijóquí iripiónh maráme nícaní púlhi maráma. Chí malécu marámatí cué, tan lacacháru ója pitenh.



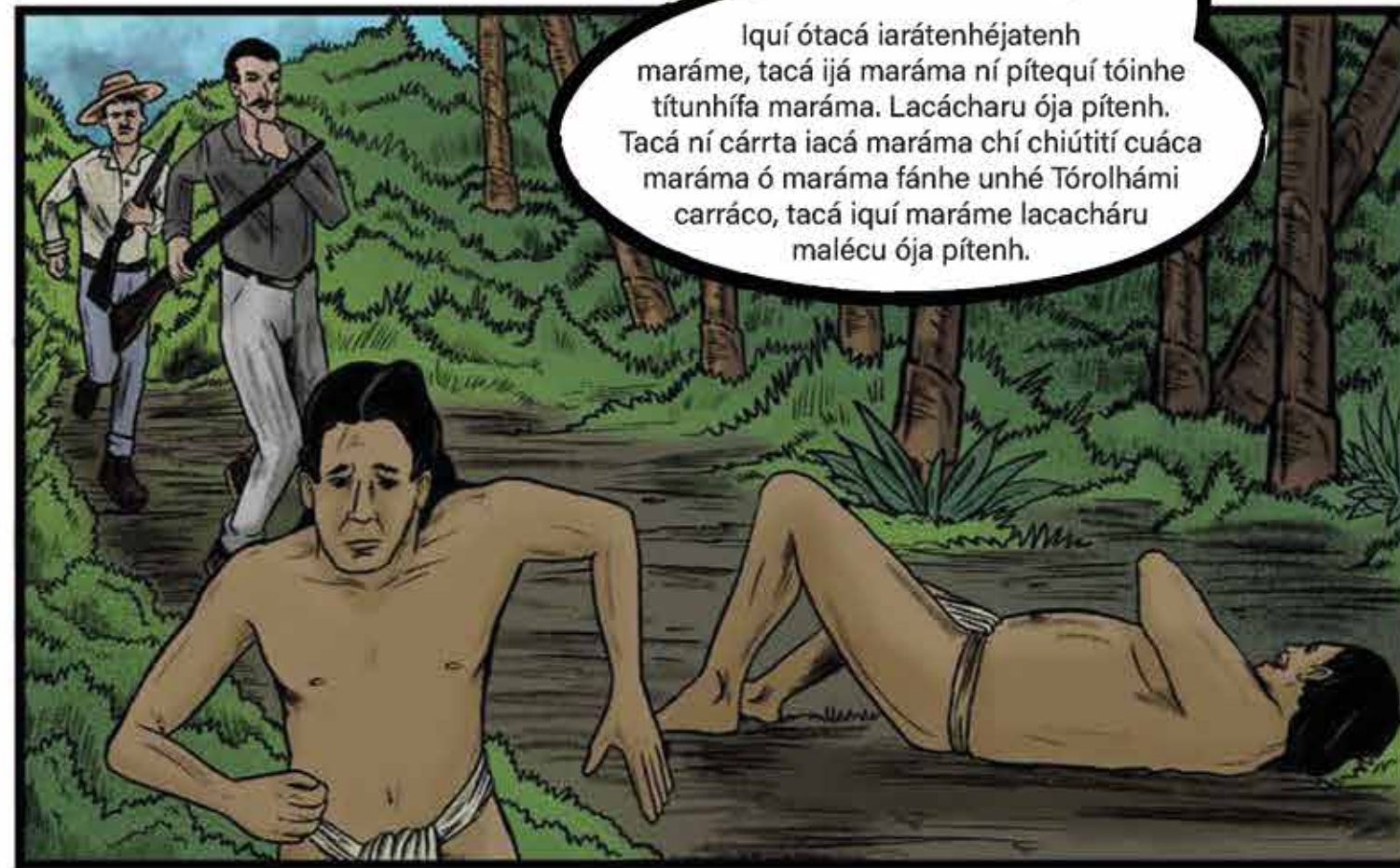
Tacá amí acá yája ianh maráme, tacá níyu ijoquí iripiónh maráme nícaní tiú maráma. Chí malécu marámatí cué, tan lacacháru ója pitenh.

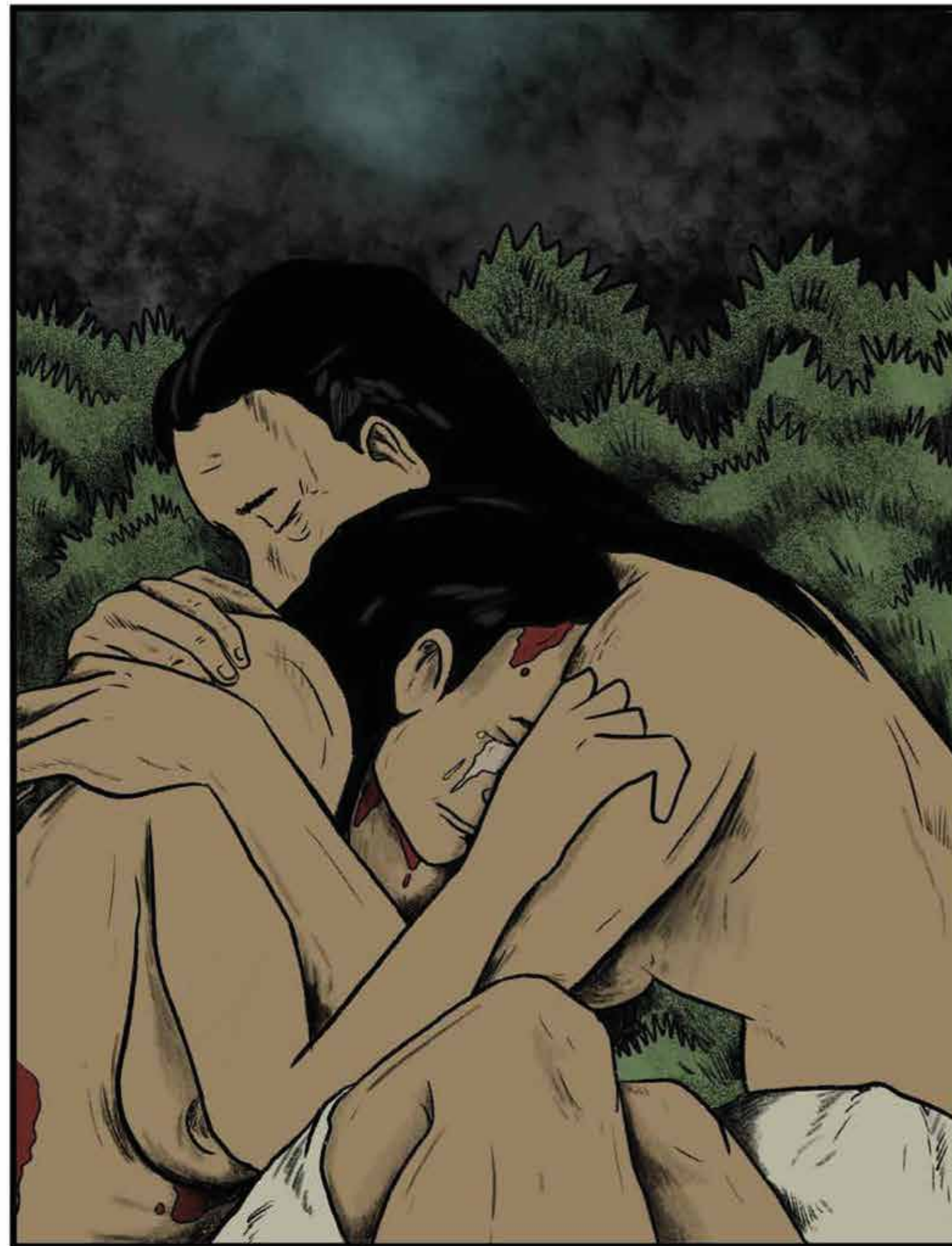
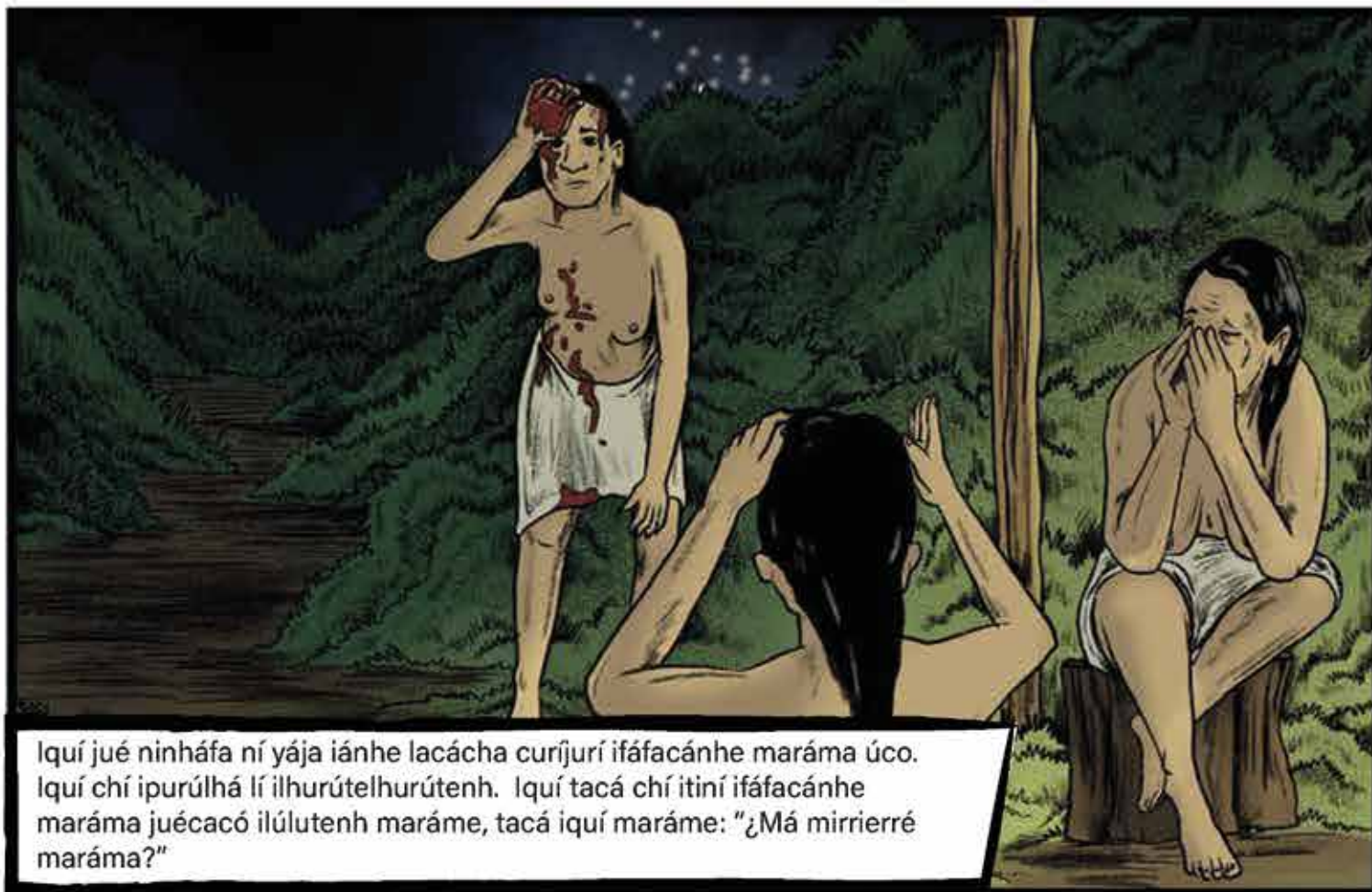


Tacán amí acá yajá iacá maráma, tacá níyu ijoquí iripiónh maráme nícaní ujúti maráma. Chí malécu marámatí cué, tan lacacháru ója pitenh.



Iquí ótacá iarátenhéjatenh maráme, tacá ijá maráma ní pítequí tóinhe títunhífa maráma. Lacácharu ója pitenh. Tacá ní cárta iacá maráma chí chiútití cuáca maráma ó maráma fánhe unhé Tórolhámi carráco, tacá iquí maráme lacacháru malécu ója pitenh.





MAUSIRRAJÁCA





Lacácha ochápacá malécu iyú títunhífa itúclha iyú ójeóje tóye.



Épetó ricúa. Juálafáto ricát.

Ótacá yája ianhé maráme nilha tí tócu fá ní ochápacá naíco epéme amí ní nocó itóye fóctenh. Iquí tacá itóye tí pcoréjécó émam ní anhé unhútímá amí ója maníque tí pcoréje tócu fáco emámi ní anhé córa pútu.



Intá ricatáca suírra mírrimá pái nocó iója.

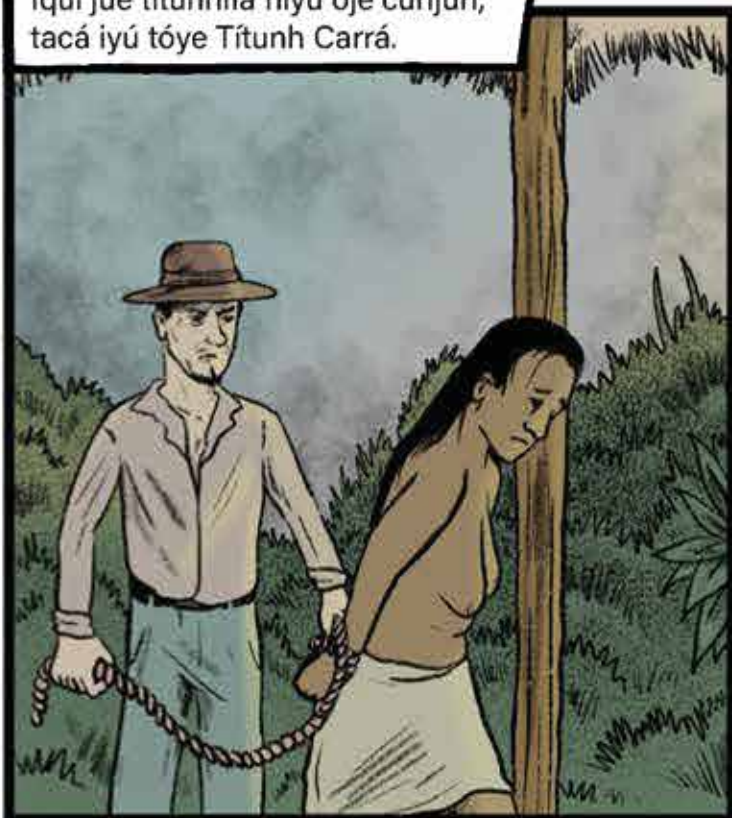




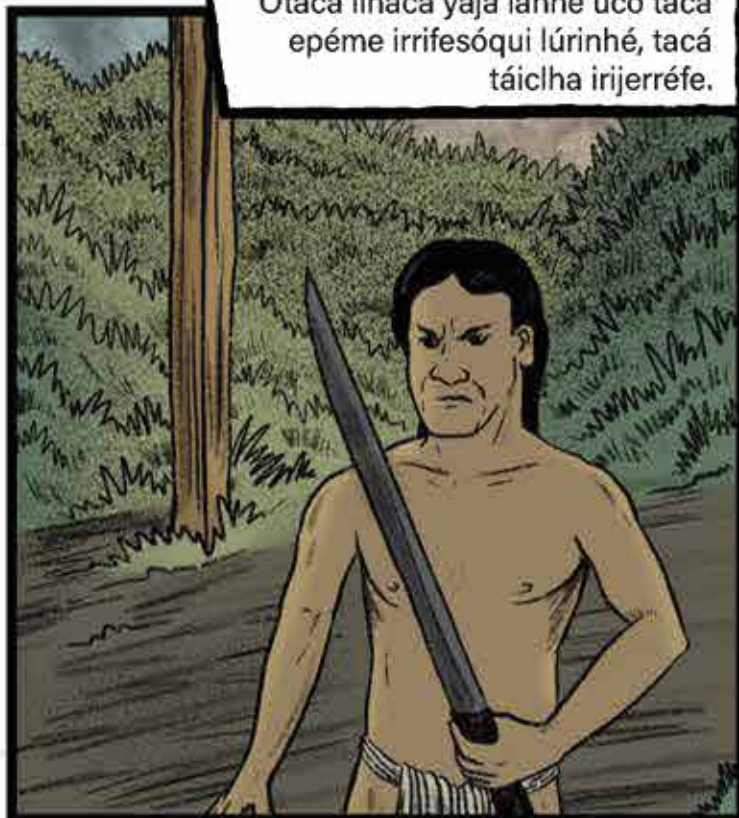
MAUSIRRAJÁCA



Iquí jué títunhífa níyu óje curijurí,
tacá iyú tóye Títunh Carrá.



Ótacá ilhacá yája ianhé úco tacá
epéme irrifesóqui lúrinhé, tacá
táicla irijerréfe.



Tacá chiújacá itóinhe, tacá iója pítenhé
curijurí Títunh Carráco coné. Iquí maráme
itúclha iyú aúsi maráma óje púcpunh.



Néneéne ritíye, tacá
epéme irícochéne.



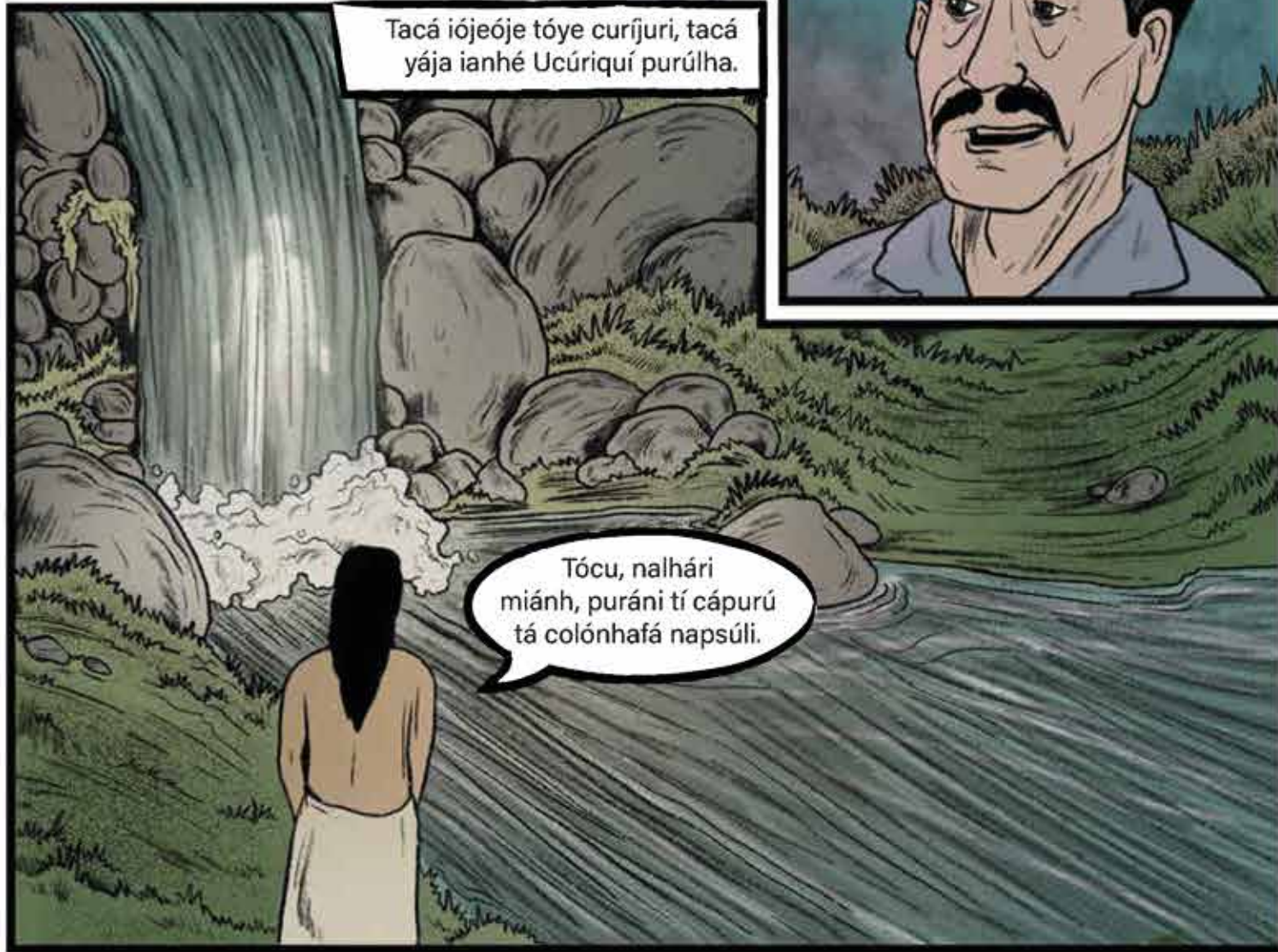
Iquí curijurí quiye: "Córa quirra cájayáco
naraarínhe punh, tacá Tóculhá nalháinhe,
tacá epéme ésa naraarínhe naquitapé
aúsi marámatí nacóchenh".



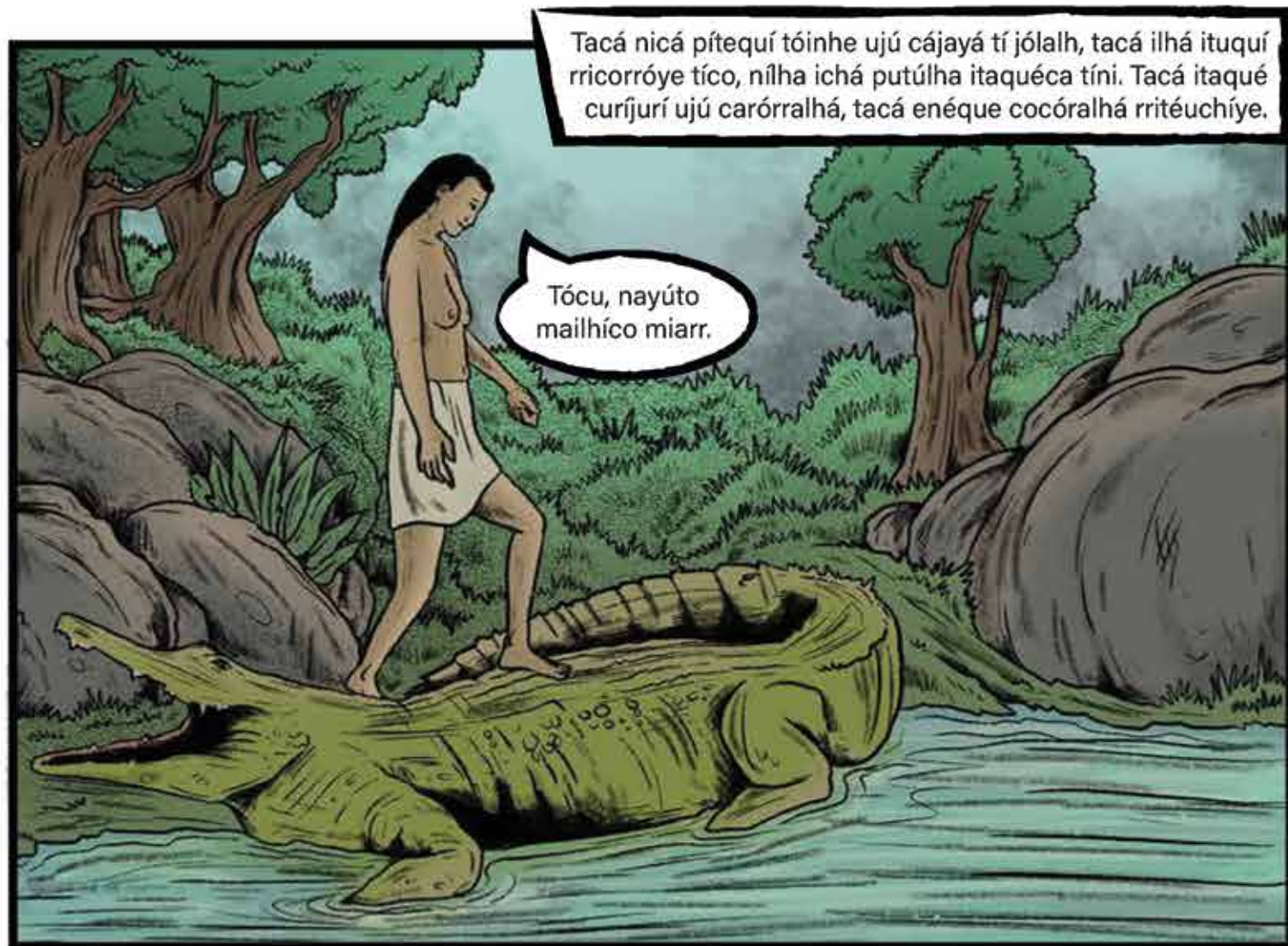
Épetó amí nocó irití.
Pá iója pítenh.



Tacá iójeóje tóye curijurí, tacá
yája ianhé Ucúriquí purúlha.



Tócu, nalhári
miánh, puráni tí cápurú
tá colónhafá napsúli.

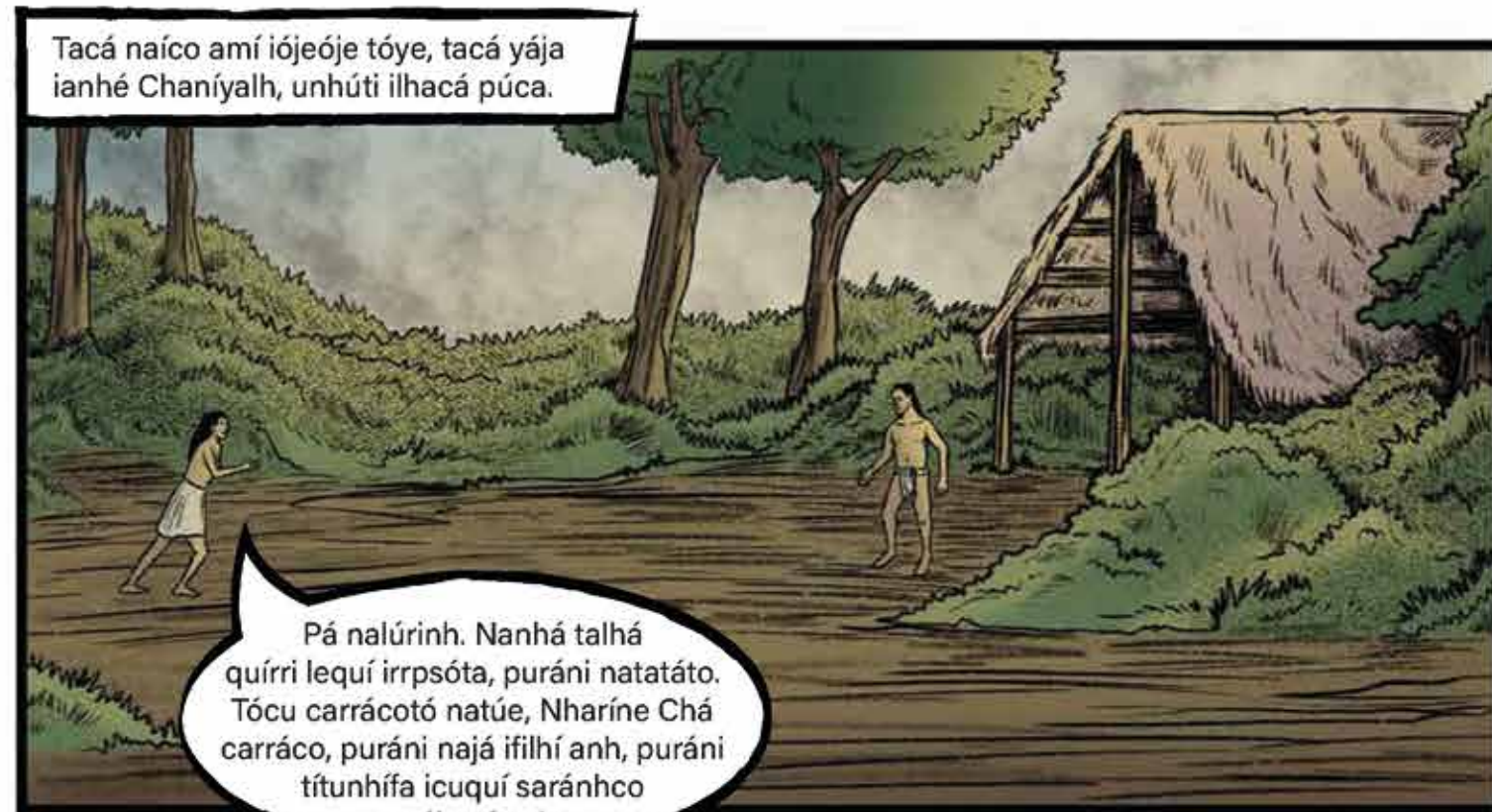


Tacá nicá pítequí tóinhe ujú cájayá tí jólalh, tacá ilhá ituquí rricorróye tíco, nílha ichá putúlha itaquéca tíni. Tacá itaqué curijurí ujú carórralhá, tacá enéque cocóralhá rritéuchiye.

Tócu, nayúto mailhíco miarr.



Tacá ótacá irijóye curijurí ní chá putú coné ujú, tacá naí tacá ujú tuquí rricorróye tafínhe am, tacá nocáru tíco amí ijéne.



Tacá naíco amí iójeóje tóye, tacá yája ianhé Chaníyalh, unhúti ilháca púca.

Pá nalúrinh. Nanhá talhá quírri lequí irrpsóta, puráni natató. Tócu carrácotó natúe, Nharíne Chá carráco, puráni najá ifilhí anh, puráni títunhífa icuquí saránhco naója pítenh.

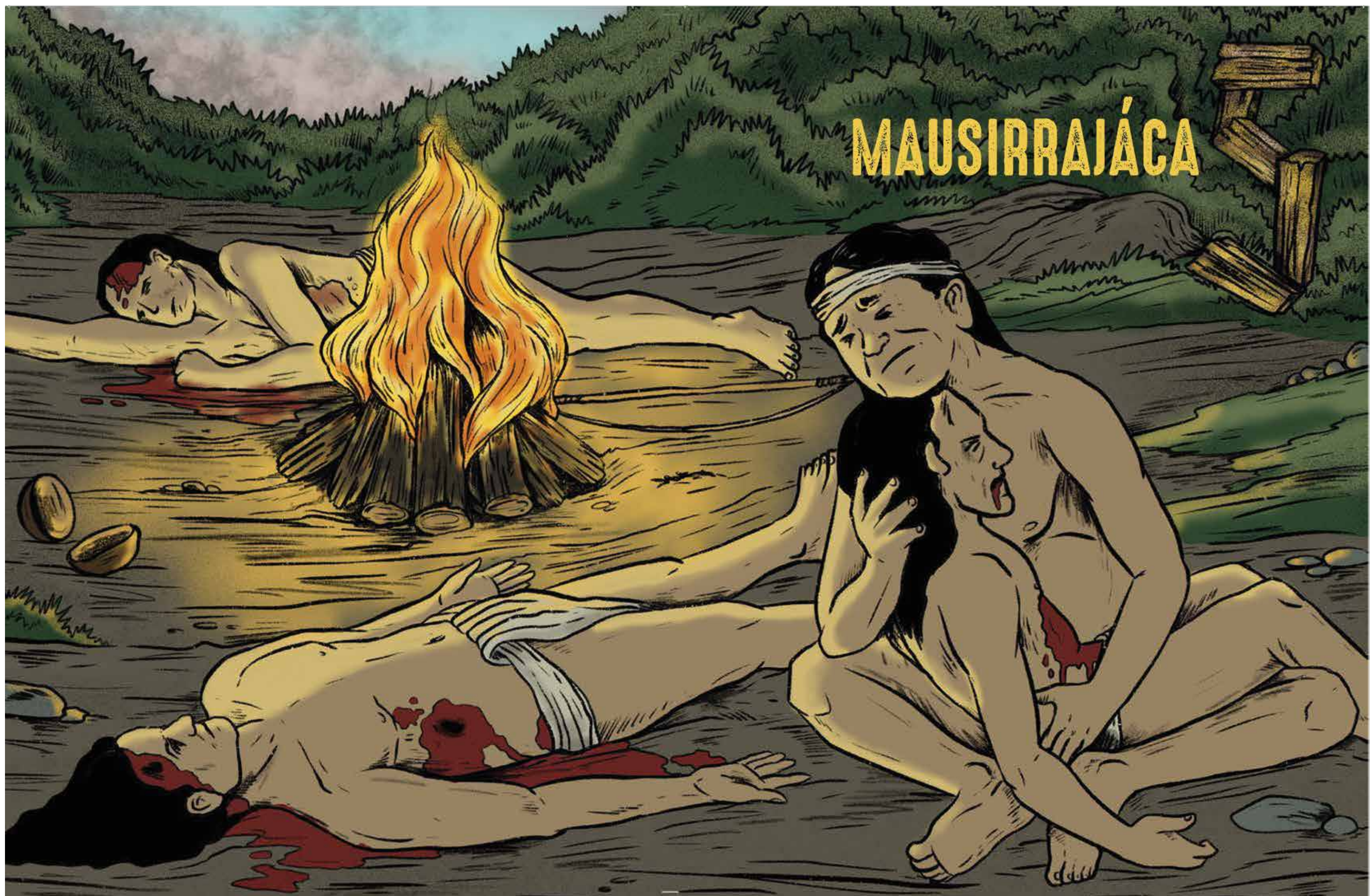


Icuá naraíye, puráni títunhífatí naerrónhe púnhe nacaróracó níyu carrúcarrúiba.



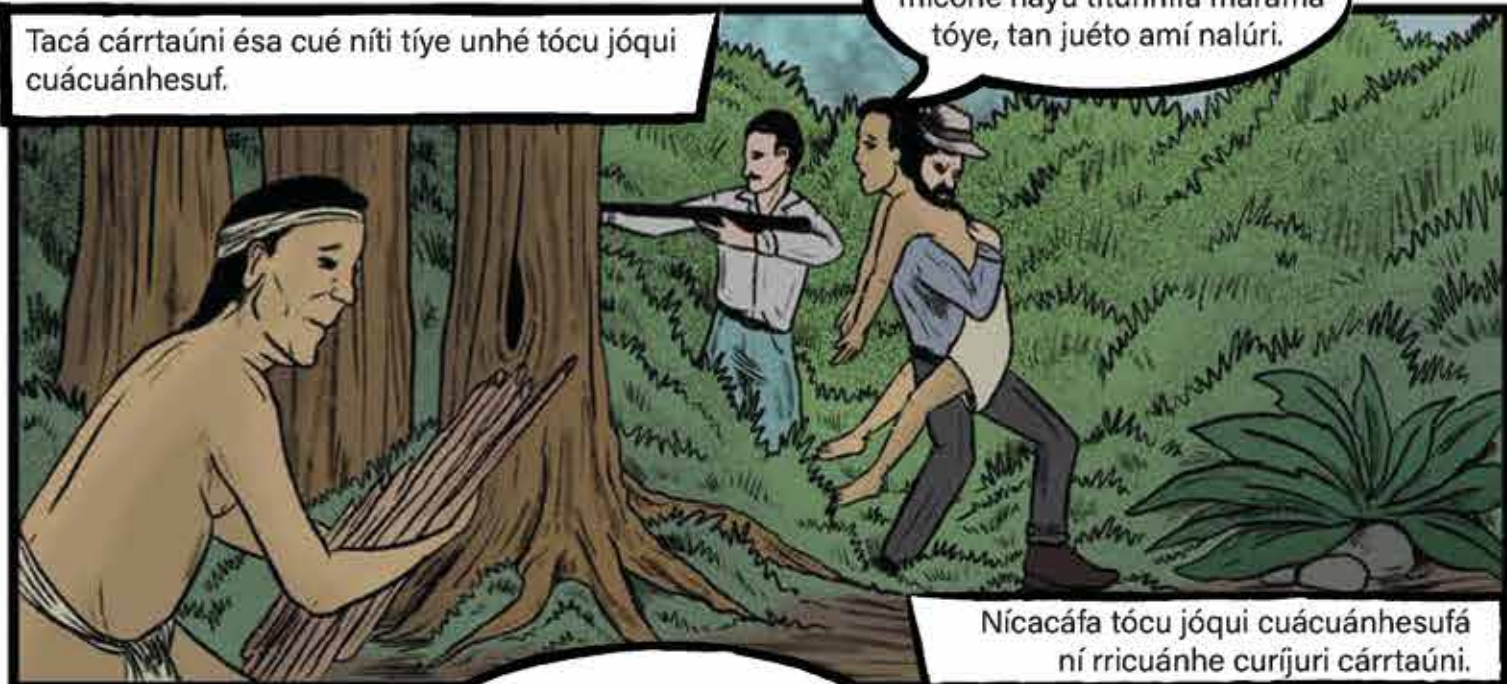
Tacá cójacáti catánhe, tacá itáte.

MAUSIRRAJÁCA





Nícaní malécu maráma tóye Tórolhámi carráco iarátécá tíni. Tacá ní jué tóye ninháfa tócu jóqui cuácuánhesuf ófa lacácha curijuri.



Tacá cárrtaúni ésa cué níti tíye unhé tócu jóqui cuácuánhesuf.

Nalháto nasá rrpquí miconé nayú títunhífa maráma tóye, tan juéto amí nalúri.

Nícacáfa tócu jóqui cuácuánhesufá ní rricuánhe curijuri cárrtaúni.



Tan épetó nacoquí rripnú, atápe títunhífa marámatí mitáiqui, atápe najaiquí maráma jué miyú nalháiqui tuétúe.



Ótacá títunhífa maráma pirríque curijuriyu unhúti ú óra irriquerré punh maráme unhúti tafính maráme ichújicá maráma tíni, tacá quilhba itóinhe chí malécu maráma tatétaté pujíca. Títunhífa marámatí chí cuá maráme. Ní maráma fáru iója pítenhé curijurí ófa tócu jóqui cuácuánhesuf.



Ótacá curijuriyu najainhe unhé, pá naí tacá títunhífa marámatí chí malécu maráma cué ó cútené tói nafánhe unh Tórolhámi carráco.

Tacá ilúrinhé tócu jóqui cuácuánhesufá, tacá iusírralúrinhé.



Tacá yúja curijurí níyu joquí iripiónhe títunhífa maráma, tacá rricúe ichá rijatiye tafínhe, tacá iconé níyu tonhé corré maráma ófa aúsi.

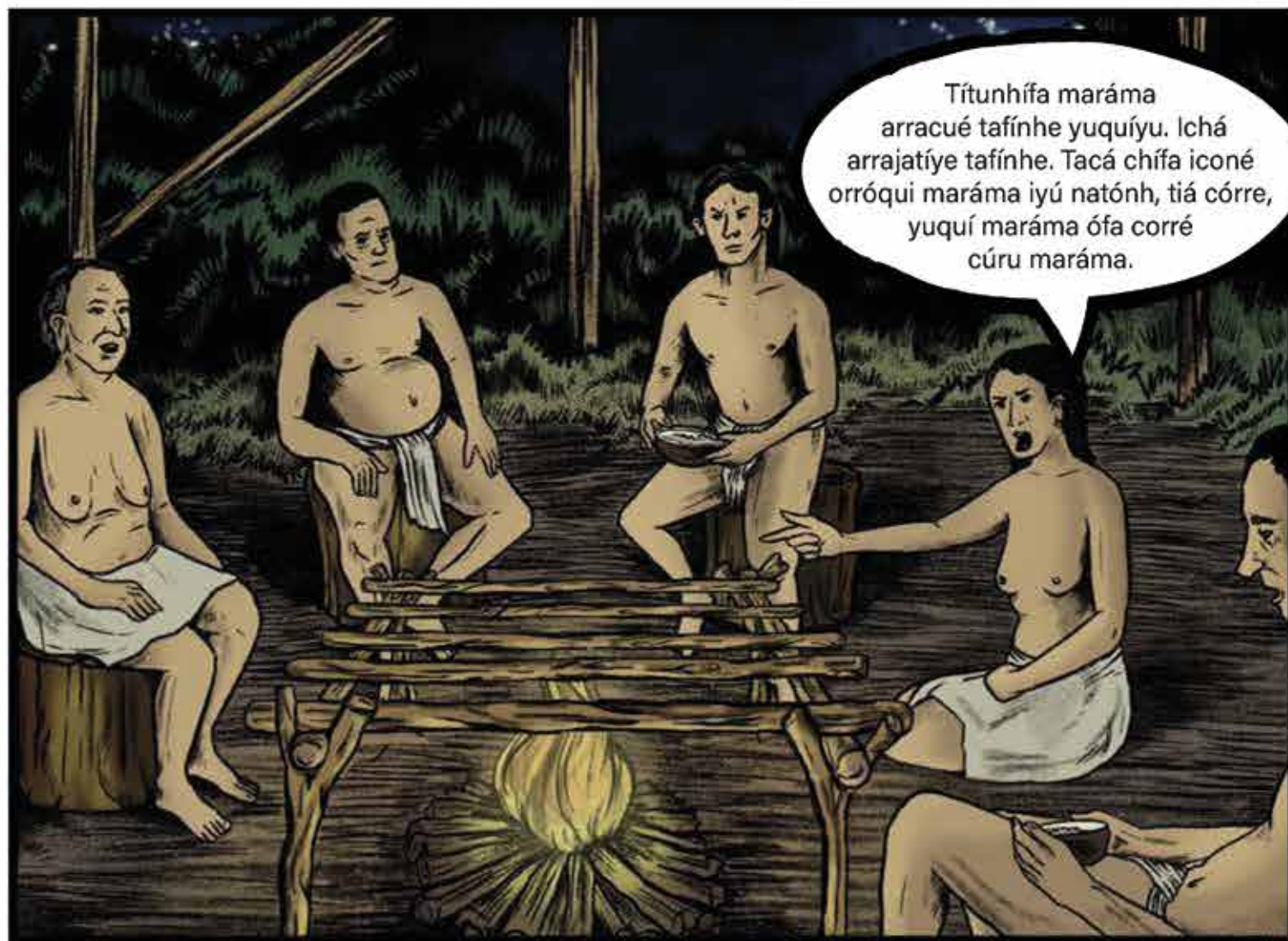


MAUSIRRAJÁCA





Iquí nícacáfa Aórelhá lacácha curijurí yája ianh chálhi tócu fáco. Iquí títunhífa quicóne ója pítenh. Iquí atácahá itoquítonh. Iquí íoje látonhé tíuricánheco puráni lhijí cájayá látenhe punh. Iquí iyú mailhíco Tócu árrarré tonh.



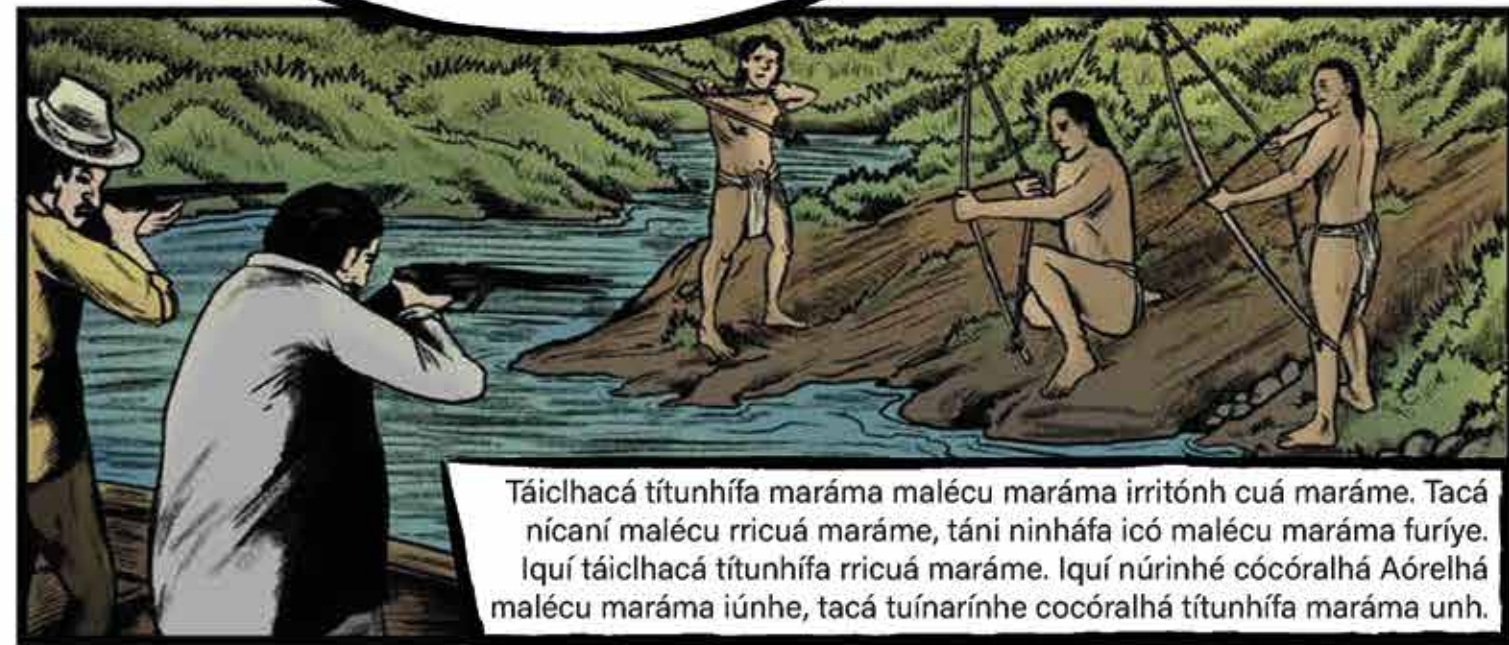
Títunhífa maráma arracué tafínhe yuquíyu. Ichá arrajatiye tafínhe. Tacá chífa iconé orróqui maráma iyú natónh, tiá córre, yuquí maráma ófa corré cúru maráma.



¿Má narrptáiqui maráma?
Jué títunhífa maráma toquí tonhé macóto iúrotenh maráma. Jué corréyu iúnh maráme. Cué mapurújeífa inhánhe. Miriyá maráma. Júma purú irrbatéjonh maráma tá quijílha irrfasóta maráma ófa cáru.



Chífa malécu maráma iriyé chálhi tócu fáco yáme mafuáye joquí tócta. Tacá chí ní rrisóta maráme carú maráma óyu maricorróje maráma.



Táiclhacá títunhífa maráma malécu maráma irritónh cuá maráme. Tacá nicaní malécu rricuá maráme, táni ninháfa icó malécu maráma furiye. Iquí táiclhacá títunhífa rricuá maráme. Iquí núrinhé cócórálhá Aórelhá malécu maráma iúnh, tacá tuínarinhe cocóralhá títunhífa maráma unh.



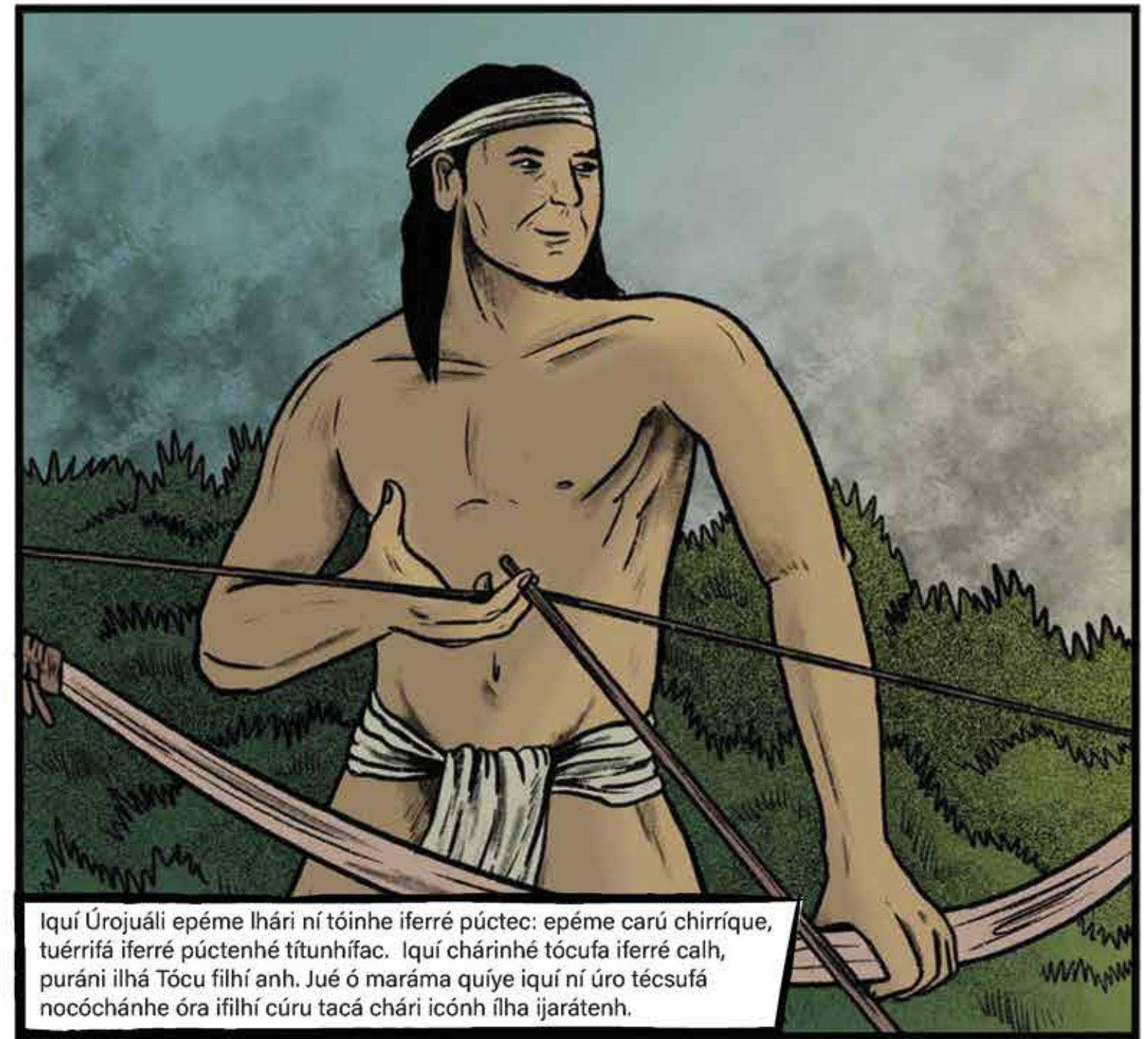
Iquí ojóclhá títunhífa maráma yája iánh, tacá jué ó maráma tafínhe ó maráma epéme irijóye, ní coné ójonh, tacá naí coné corré rripuánipuáninhé maráme.



Iquí jué lacácha ní punhé malécu óti ní ifolóje ojóqui quírra. Iquí ilhá Tócu filhí anh, tacá naí coné níyu férrerré carú cúru, tacá níyu uláma chí títunhífa maráma rrilarrájaríye. Iquí ní malécu ióctenhé Úrojuáli. Iquí nénenéne títunhífa marámatí tiye iquí maráme mírriní ní tonhé carú cúru maráma, táni iquí maráme epéme rricuánh maráme.



Iquí maráme nénenéne malécu marámatí íja ní tonh uchíye ojóqui quírralhá carú maforóca maráma ó aítifá masótacá maráma. Iquí maráme chálhitócu fáco chí júma purú rrijonjone maráme carú masótaca tíni. Ní ajá ipsótacá maráma Úrojuáli ichátifá irricúca.

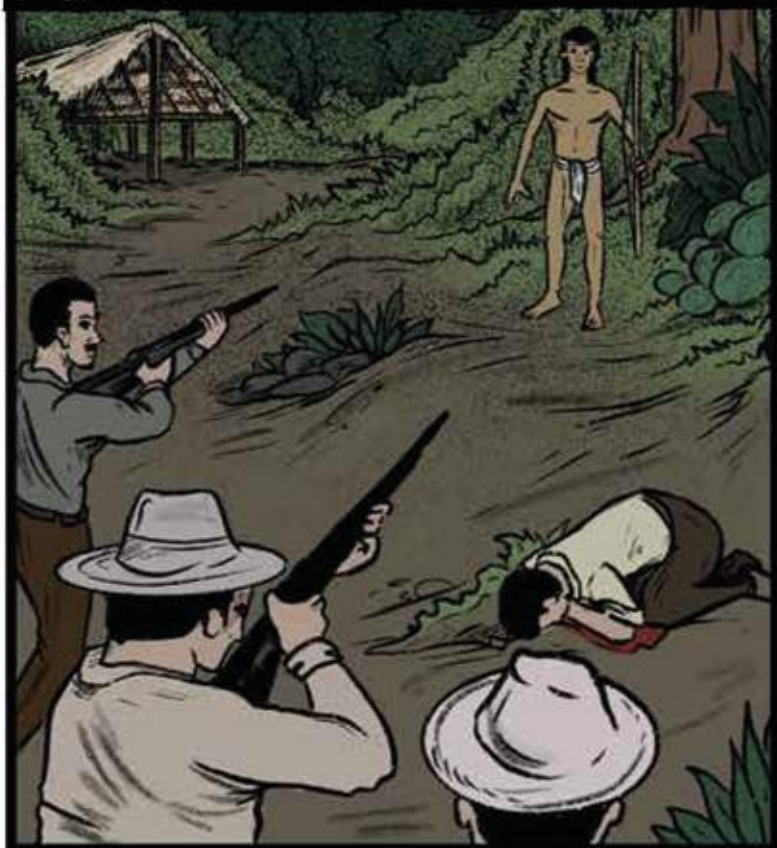


Iquí Úrojuáli epéme lhári ní tóinhe iferré púctec: epéme carú chirríque, tuérrifá iferré púctenhé títunhífac. Iquí chárinhé tócu fá iferré calh, puráni ilhá Tócu filhí anh. Jué ó maráma quíye iquí ní úro técsufá nocóchánhe óra ifilhí cúru tacá chári icónh ilha íjarátenh.



Mári maírrinhánhe mianhé rrcanh néntó pái marrajué atí manhá maráma nacarú racúnec, nacuílchacúicilha ní tóinhe quírríjatacá ní maráma racuécueca ujúti maráma, tan ninháto marrajué tiá epéme nacuá ujúti mlúluh.

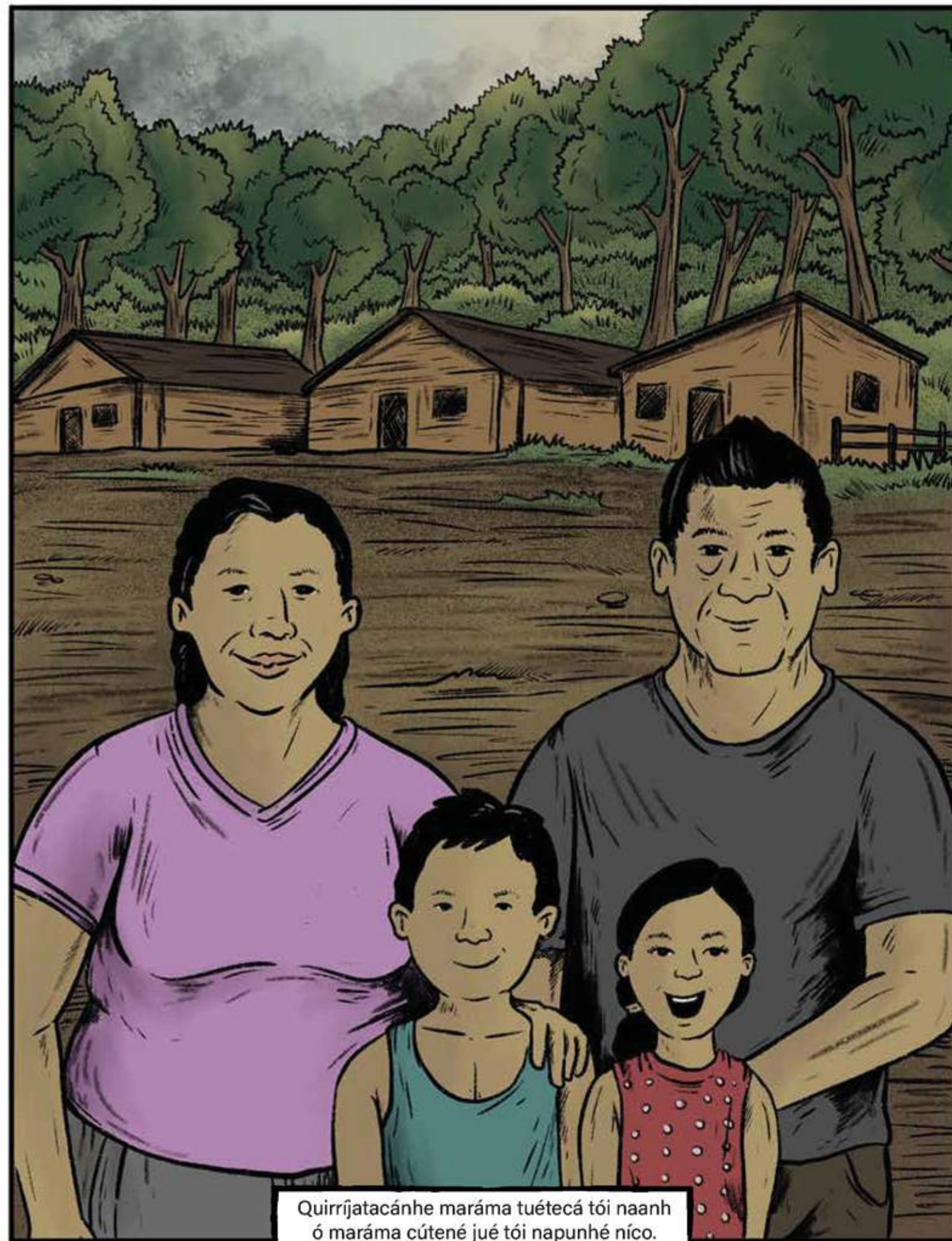
Títunhífa maráma ilhá iférrferré níyu cuélha mapurújeífa, tan epéme icó iferré púcte maráme. Iquí epéme Úrojuáli títunhífa marámatí érre. Iquí maráme epéme rricuá maráme níco úrotecá maráma. Iquí maráme epéme maurájecá minhóti taté ninháfa minhóti mafarújuyéca, puráni íquí maráme tranhurífa iyú Tócu tóye.



Epéme ní rrauráje iná tói nacoré ní psóte corré maráma. Epéme níco ipúctenhé níco ochápacan malécu.



Ninhá chí malécutí ní larrájaríye títunhífa maráma, tacá níha rritáiqui maráme epéme am núri títunhífa itónh iúrotenh maráme níyu malécu maráma. Tacá náí tacá chí nénenéne ója maráme córa putúco. Enéque malécu maráma iója maráme Aóre Chá carráco, Onáfiquí Chá carráco, Tójiífa Chá carráco, Nharínhe Chá carráco, Cóte Chá carráco, Ucúriquí Chá carráco.



Quirrijatacánhe maráma tuétecá tói naanh ó maráma cútené jué tói napunhé níco.

Créditos

Portadores de conocimiento de la comunidad malecu que narraron las historias en la que se basa la novela:

Eustaquio Castro Castro
Nisida Elizondo Muñoz
Alvina Muñoz Muñoz
Seida Elizondo Castro
Rigoberto Lacayo Lippi
José Aniceto Blanco Vela
Elicia Cruz Cruz
Isabel Cruz Lacayo
Nelson Mejía Marín
Elizabeth Castro Álvarez
Raquel Fonseca Marín

Documentadores de la tradición oral: Raquel Fonseca Marín, Carlos Sánchez Avendaño y Carajacá Lacayo.

Fuente publicada que también se consultó: Thiel, Bernardo Augusto, 1927. Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. San José: Imprenta y Librería Trejos Hermanos.

Procesamiento y resumen de los textos en malecu: Raquel Fonseca Marín.

Construcción del guion y redacción de los textos en español: Carlos Sánchez Avendaño.

Redacción de los textos en malecu: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

Ilustraciones: Josué Carranza Campos y Pablo Guillén Arroyo, con la colaboración de Gabriel Andrey Moraga Rodríguez.

Diagramación: Raquel Esquivel Jiménez, Josué Carranza Campos y Gabriel Andrey Moraga Rodríguez.

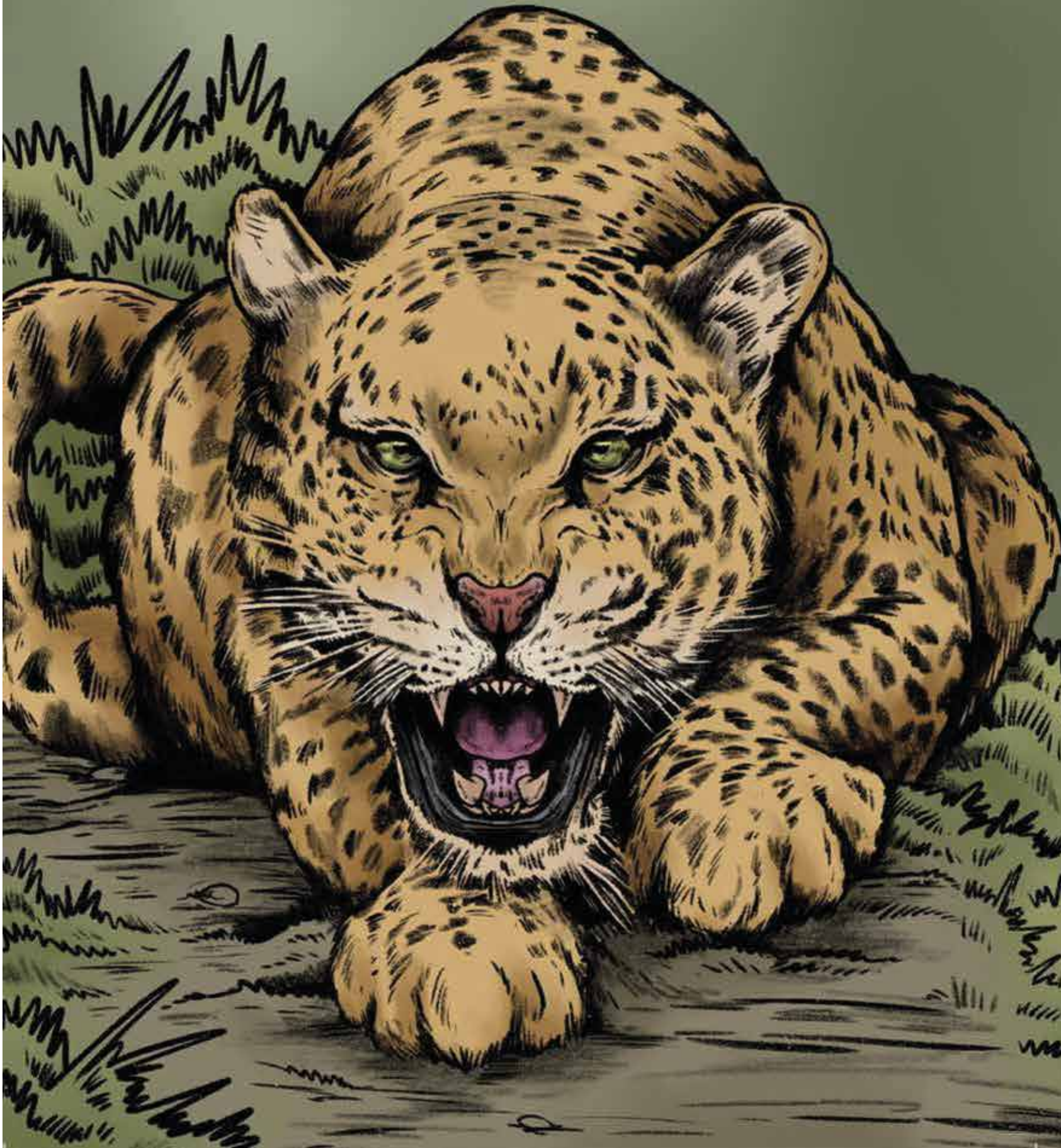
Coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño.

Agradecimiento: Expresamos un profundo agradecimiento a los historiadores Alejandra Boza Villarreal, Esteban Corella Ovares y Carmela Velásquez Bonilla, así como al especialista en literatura Alexander Sánchez Mora.

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica.





UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

